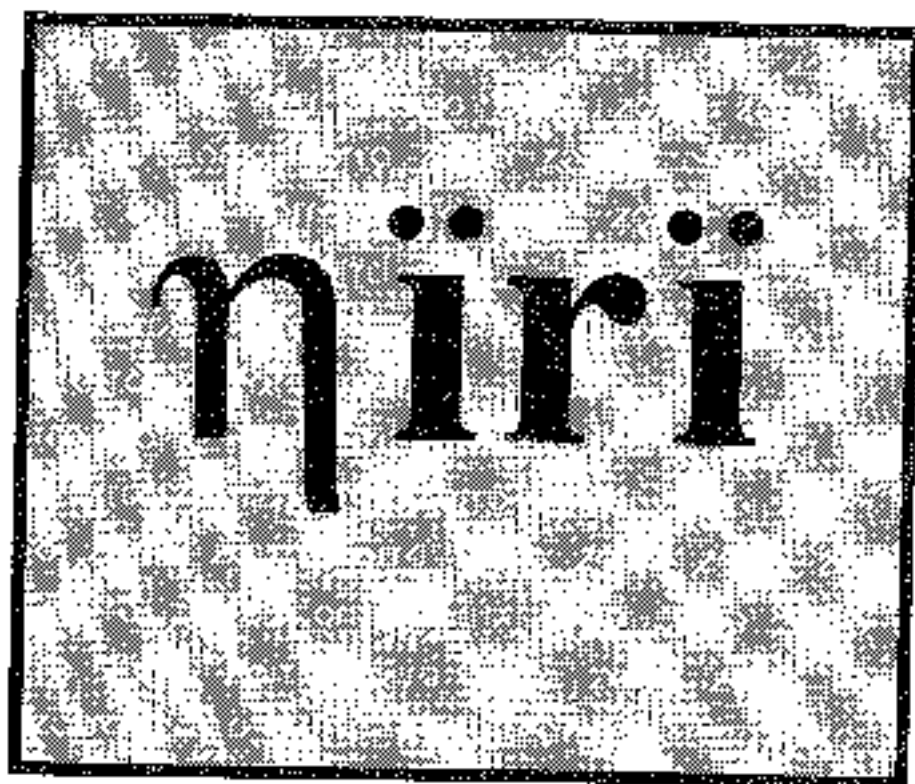


# Narrativa ranquel

## Los cuentos del zorro

María Inés Poduje  
Ana Fernández Garay  
Silvia Crochetti



Ministerio de Cultura y Educación de la Nación  
Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de La Pampa  
Gobierno de la Provincia de La Pampa



**Narrativa ranquel**  
**Los cuentos del zorro**

## CUENTOS DEL ZORRO

Poco es lo que conocemos sobre los Ranquelinos que viven en la Colonia Emilio Mitre de nuestra Provincia. A través de esta publicación, queremos poner a disposición de todos algunos relatos de los llamados CUENTOS DEL ZORRO, contados en ranquel.

Estas singulares expresiones de literatura oral nos posibilitan acercarnos a situaciones que, sin duda, ponen de manifiesto maneras de ser y de ver el mundo de la comunidad de la que son emergentes.

Desde la Subsecretaría de Cultura impulsamos distintas líneas de investigación que contribuyen al esclarecimiento del pasado pampeano, lleno aún de interrogantes. Responderlos es todo un desafío. La lingüística, la historia y la antropología cultural hacen su aporte y es nuestra obligación ir presentando las conclusiones a las que los diversos estudios van llegando.

No hacen falta demasiados comentarios para resaltar, entonces, la importancia de estos testimonios como así también de su narrador y su manera-tan irrepetible de decirlos.

Norma Durango  
Subsecretaría de Cultura

# I Parte

## Los Ranqueles

María Inés Poduje

### 1. Objetivo

Esta publicación tiene la intención de dar a conocer una serie de cuentos recolectados en nuestra provincia. Aunque conscientes de la necesidad de profundizar el análisis de estos textos queremos contribuir con la recirculación de los mismos. También aproximarnos, a través de estas creaciones colectivas, a una comunidad aborigen de La Pampa que en otra lengua expresa su capacidad de conservar información, recordar y reflejar las interacciones con "la otra cultura", así como las transformaciones vividas ante el contacto con ese otro mundo diferente.

Los textos están dirigidos, por un lado, a un público no especializado en lingüística descriptiva:

- a) alumnos de las escuelas primarias y secundarias de la provincia de La Pampa, para que conozcan y valoricen la cultura local.
- b) investigadores, profesores y alumnos de antropología, folklore, historia, literatura; para que, a partir de sus respectivas disciplinas puedan profundizar en los distintos aspectos que nos ofrecen estos cuentos.

Por otro lado también se ha pensado en los especialistas en lingüística mapuche, pues el hecho de que los cuentos se presenten en la variedad ranquel en que fueron recogidos, les ofrece una visión clara del mismo para su estudio posterior, así como para establecer comparaciones con otros dialectos de la misma lengua.

Estos "cuentos del zorro" son una primera entrega ya que al

material recopilado lo hemos agrupado teniendo en cuenta diferentes temas: otros cuentos, leyendas, ceremonias, etc., y que esperamos poner en circulación, en forma secuenciada, siguiendo los objetivos que nos propusimos para esta publicación.

## 2. Rescate de la Cultura Ranquel.

Desde 1987 la Lic. Ana Fernández Garay está llevando a cabo una investigación tendiente a describir la lengua de los ranquelinos, grupo aborígen que se encuentra en la Colonia Emilio Mitre (1), Departamento Chalilco, al noroeste de la provincia de La Pampa.

Este estudio surge a partir de un proyecto, que ponen en marcha en 1983 la Dirección de Cultura de la Provincia de La Pampa juntamente con la Subsecretaría de Cultura de La Nación, de relevamiento de hablantes mapuches en dicha provincia, trabajo cuyas conclusiones se publican en 1988 (Fernández Garay, Ana 1988).

Hasta ese momento se desconocía la situación lingüística de la población aborígen. No sólo se ignoraba si la lengua mapuche se mantenía o ya había desaparecido ante el avance del español, sino que también se desconocía si el mapuche de La Pampa era similar al hablado en otras provincias argentinas como Neuquén, Río Negro y Chubut; si había variación y qué relación tenía con los dialectos mapuches hablados en la República de Chile.

Este relevamiento puso de manifiesto el avanzado estado de muerte en que se halla esta lengua aborígen en La Pampa. Por otro lado también se detectó la existencia de dos grupos de mapuches claramente diferenciados desde el punto de vista de la lengua:

- a) el ranquelino, nombre con el que se autodenominan los aborígenes de la CEM, área central de esta agrupación.
- b) el no-ranquelino, así denominado porque reúne individuos de

(1) En adelante CEM

distinta procedencia geográfica lo que nos hace pensar en una posible variación dialectal interna de este grupo.

El hecho de que la lengua esté en franco proceso de pérdida, ya que sólo es hablada por unos pocos ancianos y algún adulto que la tiene bastante olvidada, llevó a continuar con la recolección de material lingüístico solamente entre los últimos hablantes ranqueles, único grupo de esta parcialidad existente en la Argentina, con la finalidad de describir esta variedad, rescatándola del olvido.

Del variado material que obtuvimos en las distintas entrevistas, los "cuentos del zorro" que se presentan en esta oportunidad, conforman una rica manifestación de la literatura oral de esta comunidad.

Estos textos se lograron directamente en ranquel. Cabe aclarar que no surgen espontáneamente ya que tanto la variedad lingüística que habla este grupo ranquelino como la costumbre de contar cuentos ha caído en desuso en esta etnia. Apelando a la memoria y recreando actitudes que hasta hace poco llevaban a contarlos, es que pudimos recuperar estos 8 cuentos en los años 1983, '86, '87, '88 y '90 de Juana Cabral de Carripilón y Daniel Cabral.

A pesar de que estas piezas no fueron explícitamente recogidas para rescatar especies de la literatura oral pampeana, sirven para este propósito, teniendo en cuenta no sólo la riqueza propia del material que nos permite revalorizar al habla; observar usos, modismos, regionalismos, etc; sino que también, como manifestaciones de elaboración colectiva, nos acercan al universo de sus pobladores.

Para poder alcanzar este propósito es que presentamos algunas consideraciones que hacen referencia a la lengua, a las narraciones y a sus portadores lo que nos facilitará una lectura comprensiva.

### 3. Metodología de Trabajo.

A partir del año 1983 en que se inicia el relevamiento de posibles hablantes mapuches en La Pampa, hemos viajado a la CEM la Sra. Ana Fernández Garay, Lic. en Letras y especializada en Lingüística Aplicada, y María Inés Poduje, Lic. en Antropología Cultural, quien como antropóloga del Dpto. Investigaciones Culturales de la Provincia ya conocía la comunidad de la CEM. Conformado así el equipo, el trabajo de campo resulta más eficaz.

Cada viaje, cinco hasta el presente, se extendió entre 7 y 14 días. En cada una de esas oportunidades fuimos aplicando diferentes técnicas de investigación social, desde la observación no estructurada a la estructurada. Estos encuentros nos permitieron establecer lazos afectivos con esa comunidad, acceder a sus modos de vida e ir desentrañando las transformaciones que han ido viviendo.

Por su parte la Lic. Ana Fernández Garay, a partir del relevamiento que le permitió evaluar el grado de eficiencia en el manejo del ranquel, elaboró un vocabulario básico de 200 palabras y un corpus de frases de distinta extensión, recogido de boca de distintos informantes. Asimismo con los que tenían manejo de la lengua pudo lograr textos libres que fueron grabados con la finalidad de realizar posteriormente una descripción sobre dicho material y revisarlo nuevamente con los hablantes. Es así como se obtienen cuentos, relatos sobre costumbres, historias de vida, etc..

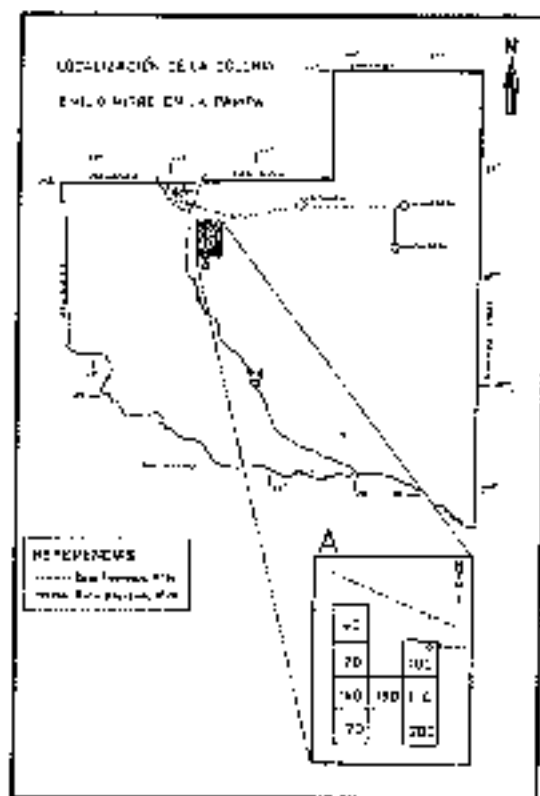
La conformación del equipo enriqueció sobremanera el trabajo ya que al poder acceder a esos cuentos, costumbres, etc., en lengua materna nos permite captar, en forma más directa, la visión de mundo del informante. Es importante destacar que incluimos en el equipo a los informantes y a la comunidad toda de la CEM. Nos iban aclarando las dudas explicándonos con paciencia su visión, sus opiniones. Muchas fueron las horas que compartieron, no sólo aportando el conocimiento de la lengua que poseen, sino sus vivencias familiares, de vida comunitaria, de su pasado, etc. La

comunidad participa de nuestra actividad, accediendo cada vez que la visitamos a abrirnos sus casas y brindándonos la hospitalidad que los caracteriza.

### 4. Los Ranqueles y su ámbito.

Antes de arribar a los "cuentos del zorro", obtenidos en ranquel, queremos acercar alguna información sobre la población que los contó, el lugar en que viven, el grado de inserción de la comunidad.

#### 4.1 Colonia Emilio Mitre: localización



#### 4.2 El espacio y la organización de la Colonia.

Un largo historial de hostigamiento sufrió la cultura ranquel desde antes de la conquista del desierto. Las transformaciones culturales que vivieron al establecerse un contacto dispar entre dos culturas, el confinamiento en la CEM en 1900, los llevó a conformar una nueva identidad centrada en la supervivencia y donde en la trama compleja del sistema de ideas, creencias, valores y acciones se mezclan y recrean elementos ranqueles y criollos.

La CEM se organiza en un sector de la diagonal árida argentina, a la vera del río orora permanente, el Chadileuvú, hoy temporario por acción del hombre. Lo hace sobre las formaciones medanosas que acompañan el cauce en su discurrir por La Pampa.

Es un espacio con escasa organización, pero que registra evidencias de haber sido reconocido y transitado desde hace milenios. Lo domina la aridez, que expresada en todas las variables medioambientales se trasciende en buena parte de las causales que llevaron a la comunidad a desarrollar estrategias de supervivencia.

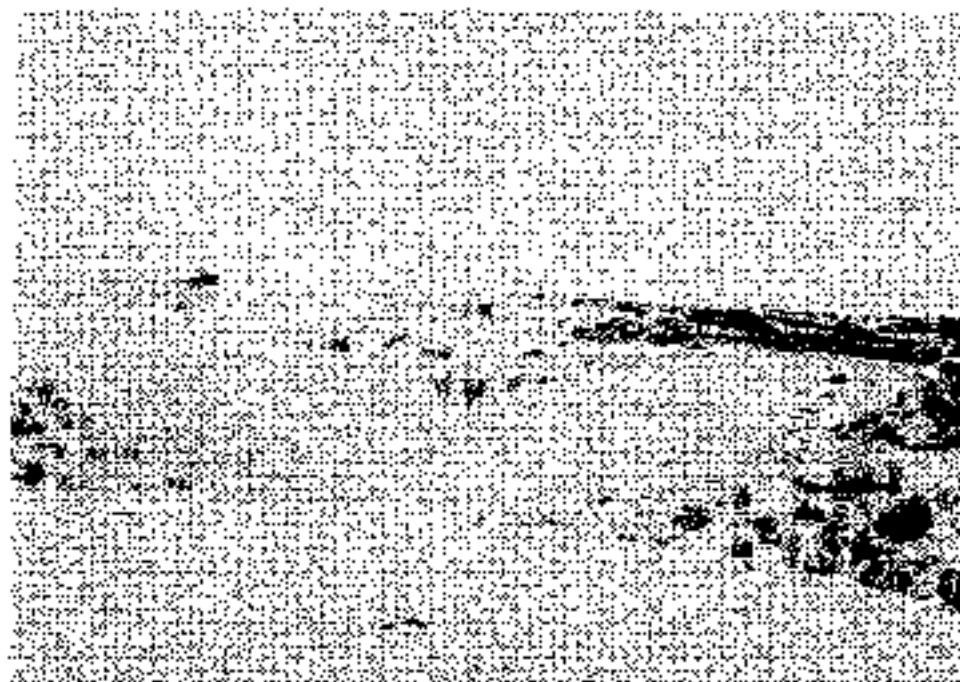
La expresión del ambiente árido se observa en las precipitaciones que oscilan alrededor de los 300 mm. anuales, los cursos de agua temporarios, insinuados en el modelado del paisaje, la vegetación xerófila, achaparrada, dominada por la jarilla, el alpataco y la zampa en los bajos salitrosos.

A las condiciones adversas se suma una división de la propiedad en unidades muy exiguas de 625 has. ya que la unidad económica calculada para esta zona es de 5000 has.

Implementada en el espacio pastoril de ganadería extensiva (2), desarrollan actividades económicas de subsistencia, con base en el caprino, que le brinda carne, cuero, lana, leche. Cuando las pasturas lo permiten, en años llovedores, crían bovinos, equinos y en menor medida ovinos por el flagelo que para esta última especie representa el puma.

2) Regionalización propuesta por Covat, María Regina y otros, 1989

Además, esa mala práctica redundó en un empobrecimiento de la cobertura vegetal que deja suelos desnudos, expuestos a la acción erosiva de los agentes de la dinámica externa. Estos, sumados a las áreas salinizadas por los desbordes temporarios del Chadileuvú y los incendios de campo, contribuyen a agudizar los problemas y a disminuir las posibilidades de concretar cambios sin ayuda externa.





Algunas familias participan de la vendimia en Mendoza, con lo que aseguran un ingreso anual extra. También algunos hombres se alejan temporalmente en épocas de esquila o para hacer algún trabajo rural por la zona.

La economía familiar además se refuerza con la huerta que en algunos puestos produce maíz, girasol, zapallo, melón, sandía. En cambio todos crían gallinas, pavos y patos. También la caza de piches, vizcachas, zorros, bandónes, para obtener piel, carne o plumas; la recolección de frutos silvestres como el piquillín; de huevos de avestruz o patos silvestres y leña para cocinar o calefaccionar es un aporte diario que obtienen de la naturaleza circundante.

Las artesanías que elaboran con lana de oveja, hueso, madera o cuero juegan un importante papel en la economía doméstica.



En fajas, matras, ponchos, peleros, alforjas se asoma el pasado aborigen ya que tanto el hilado, el tejido con tinturas vegetales o anilinas y el tejido con sus variados diseños responden a prácticas ancestrales. Es la mujer la encargada de hacerlo. Continuando con la tradición criolla el hombre elabora sogas, rcbenques, estribos, hofeadoras, tanto para uso diario como para la venta.

La vivienda se construye aprovechando elementos de la naturaleza. En general son de planta cuadrada o rectangular; con paredes de adobe, quincha o chorizo; con pocas aberturas de tablones de madera; con techo de chapas a veces con ciclorraso de caña y piso de tierra. Las habitaciones corridas se van levantando de acuerdo a las necesidades del grupo familiar. Dan a una ramada donde se arma el telar, se prepara el fogón y se centra la vida diaria.



Un cerco protege y separa la vivienda del campo. Próximo a ésta un jagüel o molino suministra el agua que se acarrea a un depósito ubicado en la ramada.

Distante de la casa se levanta la letrina.

Los corrales de jarilla se implantan cerca del suministro de agua y de la casa.

Aunque la mayor parte de los alimentos se abastece de la caza, la recolección de frutos y huevos, de la huerta o de los animales de granja o corral el resto es adquirido en localidades vecinas con lo que logran mayor variedad en la dieta.

A pesar de que en la CEM hay un "boliche" la mayoría de los puesteros concurren a Santa Isabel (pueblo más próximo) para proveerse de alimentos, ropa, herramientas, etc.. Allí también envían a los niños a la escuela, recurren al Hospital zonal o realizan trámites. Por los mismos motivos viajan a Telén, Victorica o Santa Rosa donde algún familiar los puede hospedar. Algunos escolares concurren a Arbol Solo por cuestiones de proximidad.

Cabe aclarar que la CEM está ubicada en una zona expulsora de población. Muchos factores contribuyen a ello, entre los que podemos citar: las chacras pequeñas, las familias numerosas, el deterioro de los suelos, de las pasturas, etc.. Migran pobladores económicamente activos, lo que desequilibra, en forma negativa, la composición familiar.

El sincretismo religioso se advierte en distintos momentos de la vida diaria de los pobladores pues emergen asociadas creencias cristianas y nativas. Los días jueves y sábado un pastor local oficia reuniones religiosas, en un templo evangélico pentecostal, a las que concurren algunas personas.

#### 4.3 El Pueblito Cabral.

Las viviendas o "puestos" en la CEM se encuentran, aunque discriminados en toda la superficie de 80.000 has, que la conforman, ubicados estratégicamente. La implantación se fundamenta en la propiedad de la tierra, el suministro de agua, etc., reforzada por los lazos familiares.

En febrero de 1988 había 130 pobladores distribuidos en 29 puestos. Aunque esta se funda como colonia pastoril y no exclusivamente para aborígenes, salvo excepciones, los puesteros son descendientes de ranqueles.

Vemos así que relativamente próximos (entre 1 y 3 km) se encuentran agrupados los puestos en unidades que localmente denominan "pueblito": El pueblito Cabral o El pueblito Campi donde se han asentado varias familias emparentadas.

El pueblito Cabral se encuentra aproximadamente a 32 kms de Santa Isabel. Se llega a él por la entrada que tiene la CEM sobre la ruta pavimentada Nro. 10, a 18 km, al este de dicha localidad y recorriendo luego uno de los caminos de huella que une las casas vecinas.

Es aquí donde han nacido quienes nos contaron los cuentos del zorro: Juana Cabral de Carrilón y Daniel Cabral. Son interesantes las referencias que nos hicieron muchas personas de allí "... allí en el pueblito todos hablaban el idioma de los antiguos, de antes. Doña Juana es la que más sabe de eso, todas las palabras de antes..."



Juana Cabral de Carripilón nació en la CEM el 9 de agosto de 1915. Es hija de Raimundo Cabral y Rosita Rosas, nieta de Cochi Cabral y Juana Cabral y Daniel Rosas y Manuela Videla personas que datan de la época de la fundación de la CEM.

Siempre vivió allí dedicándose a las tareas de la casa, el cuidado de los chivos y gallinas, recolectando leña, elaborando artesanías en tejido. Actualmente es pensionada pero sigue realizando estas mismas tareas diariamente. Vive con tres sobrinos y dos sobrinitos.

Tuvo poco contacto con el blanco hasta que siendo mayor comenzó a salir del campo para realizar trámites o por cuestiones de enfermedad. No accedió a la escuela. Es bilingüe coordinada pues maneja con total fluidez el español y el ranquel.

A pesar de ciertos problemas de salud íntimamente relacionados con su edad y la situación socioeconómica familiar, siempre ha mostrado muy buena disposición para transmitir lo que ella sabe. Orgullosa de su pasado aborigen nos manifestó su interés de que el ranquel no se pierda, aunque es conciente del paulatino abandono de la lengua.

Nos encontramos frente a lo que W. Dressler llama "personalidades resistentes" y que serán los hablantes "terminales" de la comunidad. (Dressler, Wolfgang, 1972).

Tanto sus familiares directos como sus vecinos tienen una actitud de respeto hacia ella.

Daniel Cabral es sobrino de Juana C. de Carripilón, pero desde niño forma parte de su familia. También nació en la CEM, en 1939 y es hijo de Luisa Carripilón y José Cabral, hermano de Juana Cabral de Carripilón.

Actualmente vive en Santa Isabel con su señora y tres hijos aunque mantiene un estrecho contacto con el pueblito Cabral, por vínculos familiares y de índole económica, ya que posee animales en la chacra.

Desde niño tuvo permanente contacto con la comunidad



blanca por la escuela, el trabajo, etc. Cuenta con tres años de educación sistemática. Fue empleado vial, esquilador, hachero. Hace "changas" en Santa Isabel, cuando es factible, y artesanías en madera y cuero que vende al Mercado Artesanal de la provincia, con regularidad.

Es bilingüe subordinado ya que maneja con eficiencia el español y el ranquel lo puede hablar con dificultad.

También como su tía tiene buena disposición hacia el trabajo lingüístico resultando un informante clave.

## 5. Los cuentos.

Dijimos al principio que estos textos se grabaron en ranquel y luego se efectuó su transcripción fonológica y su traducción al español. Como el estilo oral tiene sus normas propias, es creado para ser escuchado, no leído, al efectuar la transcripción y traducción se pierde la riqueza natural de la expresión oral acompañada por ademanes, movimientos corporales, entonaciones, gestos que realiza el narrador, etc.

En los cuentos populares también se observa la interferencia española, que entre nosotros con cada recreación se han enriquecido obteniendo así características propias.

Susana Chertudi lo define así: "... el cuento folkórico es una obra literaria anónima de extensión relativamente breve, que narra sucesos ficticios y vive en variantes en la tradición oral..." (Chertudi, Susana. 1982).

Tiene por función divertir o entretener al auditorio, reflejan el ambiente y las costumbres regionales.

Juana Cabral de Carripilón nos hacía la siguiente reflexión sobre cuándo y por qué se contaban los cuentos: "...Era un cuento que hacían de noche, antes de dormirse. Ellos conversaban sobre los antiguos hasta que se hace muy tarde. Los del zorro y el peñudo eran para reírse. Ellos juntan para divertirse, contarse. Antes saben divertirse mucho, nosotros escuchábamos. Otros antiguos le contaron y quedaron en la mente. Abuelo, abuela, finaditos, unos hablaban, otros tomaban mate en la playa, al reparo hacen el fuego, torta, rescoldo, carne..." reafirmando con su opinión la función de estas creaciones colectivas.

Siguiendo clasificaciones de tipo universal los ubicamos entre los **Cuentos de animales**. En la trama los animales se personifican y toman distintos roles. La burla festiva pone de manifiesto la rivalidad entre animales. El animal menor vence por astucia al más grande.

De los textos obtenidos hemos seleccionado estos cuentos que tienen en común al zorro como personaje central. A pesar de ser una pequeña muestra podemos establecer algunas generalizaciones:

Sólo en dos de los cuentos hay fórmulas de introducción:

Así dijo, ... (Cuento Nro. VII)

Cuando yo era chico, mi madre ... (Cuento Nro. VI)

Y todos terminan sin fórmula fija. Nos llama la atención esta particularidad pues es sabida la importancia que dan los mapuche al habla, la función social que cumple, se destacan como narradores y oradores. Prueba de ellos es el uso de la retórica y el parlamento. Un ejemplo más de las transformaciones vivenciadas por la comunidad ranquel en estos últimos cien años.

Las aclaraciones que los narradores realizan a lo largo del cuento, las hacen en forma impersonal:

Le dijeron al zorro ... (Cuento Nro. IV)

Le cosieron la boca ... (Cuento Nro. VI)

con lo que se afirma la forma anónima de la transmisión.

En el Cuento Nro. VII, el narrador utiliza el encadenamiento como recurso para ir enlazando distintos episodios, relatos autónomos que unidos forman un extenso cuento.

Algunos datos que ambientan la narración a nuestra región se hacen evidentes cuando se menciona por ejemplo:

...sobre el piquilín... (Cuento Nro. VII) arbusto lugareño. O bien, en vez de cueva se habla de vizcachera (Cuento Nro. VII); o aparece el carancho (Cuento Nro. VII) ave conocida en La Pampa o cuando surge el león, el tigre o el puma, distintos nombres para el mismo personaje (Cuento Nro. IV). En nuestra provincia sólo viven pumas animales que ocasionan daños importantes a los puesteros del oeste matando ovejas, chivos o terneros. Vemos que en el Cuento

Nro. VII al león se lo llama "el Gran Hombre". Luisa Carrilón de Cabral, oriunda de la CEM, nos explicaba: "...antiguamente le llamaban así. El Gran Hombre porque siempre lo ganaba (al hombre) y a los otros animales..."

El limitado material bibliográfico específico, en Santa Rosa, no nos permitió localizar estos mismos textos contados en lengua mapuche en otras regiones salvo el Cuento Nro. IV que forma parte del "Cuento de un zorro, un león i un armadillo", dictado en dialecto pehuenche chileno, por Calvín, al Sr. Víctor Chiappa, en Chile en 1895-97 (Lenz, R. 1895-97 p.202-203). O el tema del reparto de la carne, donde el zorro recibe la peor parte: "carne amarga", "la tripa"; recopilados también en Chile por Adalberto Salas (Salas, A. p.71) y Ernesto Moesbach (Moesbach, E. 1974, p.434 y sig.).

En oportunidad de efectuarse el rescate de especies de la literatura oral pampeana, aunque fue un trabajo parcial pues fue imposible abarcar toda la provincia, (Giovannoni, N. y Poduje, M. 1988) constatamos que dentro de los cuentos folklóricos, fueron los de animales los más numerosos. Se destacan entre ellos los que tienen al zorro como protagonista principal. Lo mismo ocurre entre estos, obtenidos en ranquel y que no escapan a la realidad argentina, ya que los cuentos de animales son los más numerosos en el país.

## BIBLIOGRAFIA

CASAMIQUELA, Rodolfo. Informe sobre la Colonia Emilio Mitre. (Mecanografiado). En: Biblioteca del Dpto. Investigaciones Culturales. Santa Rosa. 1974.

CHERTUDI, Susana. Folklore literario argentino. CEAL, Bs.As., 1982.

CHERTUDI, Susana. Cuentos del zorro. EUDEBA, Bs.As., 1965.

DRESSLER, Wolfgang. On the phonology of language death. Papers from the 8 th Regional Meeting. Chicago Linguistic Society. Chicago, 1972, p 448-457.

FERNANDEZ GARAY, Ana V. Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la provincia de La Pampa. Subsecretaría de Cultura y Comunicación Social. Sta. Rosa, 1988.

GIOVANNONI, N. y PODUJE, M.I. Cuentos y Leyendas de La Pampa. Dirección General de Cultura de La Pampa. Sta. Rosa, 1988.

LENZ, Rodolfo. Estudios araucanos. Imprenta Cervantes. Sgo. de Chile, 1895-1897.

MOESBACH, Ernesto W. Pascual Coña. Memorias del Cacique Mapuche. ICIRA, Chile, 1974.

PINO SAAVEDRA, Yolanda. Cuentos Mapuches de Chile. Ed. Universitaria. Sgo.de Chile. 1988.

PODUJE, María I. Situación socioeconómica en la Colonia Emilio Mitre. En: Biblioteca de Dpto. Investigaciones Culturales. Sta.Rosa, 1988.

ROCCA, Manuel M. Cuentos de animales entre los chiriguano. En: ETNIA Nro.25-27. Ene-dic 1977, Olavarría, 1980. p.1-20.

## II Parte

### Los cuentos del zorro

Ana V. Fernández Garay

#### 1. El Ranquel, variedad de la lengua mapuche.

El ranquel es una variedad de la lengua mapuche (de mapu 'tierra' y ce 'gente') que, desde Chile, comenzó a penetrar en nuestro país a partir del siglo XVII, generándose el proceso conocido como "araucanización" por el cual, los grupos indígenas autóctonos de nuestra Pampa y Patagonia, que conformaban el complejo tehuelche (Escalada, 1949), fueron reemplazando sus propias lenguas por el mapuche o araucano (este último término es un gentilicio hispánico proveniente de Arauco, nombre que los españoles dieron al curso inferior del río Bío Bío y cuya etimología probable es raiko 'aguas gredosas' (de raí 'greda' y ko 'agua') (Cf. Salas, 1984:12).

En Chile, la lengua mapuche se extiende por la región denominada "La Frontera" o "La Araucanía", entre los ríos Bío Bío y Toltén, en las provincias de Arauco, Bío Bío, Malleco, Cautín, Valdivia y Osorno. Los mapuche de Chile se calculan en 400.000 aproximadamente (Salas, 1972:43).

En Argentina, la lengua mapuche puede aún escucharse<sup>1</sup> en las provincias de La Pampa, Río Negro, Chubut y Neuquén. El total de

---

Agradezco las valiosas observaciones de Beatriz Fontanella de Weinberg, Ana Gorzostein y María Inés Fodeje.

araucanos en nuestro país hacia 1966 era de 27.214 según el Censo Indígena Nacional (1970). En el tomo IV del mismo Censo se ofrecen cifras de mapuche-parlantes en Buenos Aires, La Pampa y Chubut. El total de hablantes araucanos para las tres provincias es de 2.513. No se tomaron en cuenta Neuquén ni Río Negro, las dos provincias que reúnen alrededor del 70% de los mapuche de Argentina.<sup>2</sup>

La lengua mapuche ha sido una de las primeras lenguas documentadas en Sudamérica<sup>1</sup>, sin embargo es una de las últimas en ser clasificadas. Se la consideró durante mucho tiempo una lengua aislada. Así, para Lenz, el mapuche no presenta relación directa con ninguna de sus lenguas vecinas (1895/97: XXII). Hacia 1936 Englert (citado por Salas, 1980:49) propone el parentesco entre mapuche, quechua y aymara. Más tarde Tovar (1961:196) incorpora el mapuche dentro del Tipo II o andino, junto con el quechua, aymara, allentiac y millcayac, lufe-tonocoté, tehuelche, ona y yámana.

En 1970 Louisa Stark ofrece una lista de 85 cognados entre maya y araucano (Stark, 1970). Más tarde, Mary Ritchie Key (1978) da a conocer las afinidades genéticas que encuentra entre el araucano y las lenguas pertenecientes al stock pano-tacano, y aun con las lenguas fueguinas. Ya Swadesh había introducido el mapucheño (así denominado por el autor) en la red lingüística Macroquechua, junto al tacapano y Sonchon (Swadesh, 1962:75).

Posteriormente, Payne (1984) y Croese (1987) presentan evidencias que los llevan a postular una relación entre el mapuche y la familia de lenguas arawak de Brasil, Colombia, Venezuela, Guinea Francesa y Surinam. Aún cuando todavía las sucesivas investigaciones puedan arrojar nueva luz sobre este problema, es indudable que el araucano no puede ser considerado actualmente una lengua aislada dentro del contexto de lenguas sudamericanas.

La lengua mapuche pertenece al tipo denominado **aglutinan-**

te, es decir, una palabra está constituida por varios monemas o unidades significativas mínimas, cada uno de los cuales puede segmentarse con precisión.

A continuación trataremos el tema de la dialectalización de la lengua mapuche. Ya Lenz (1895/97: XXII y XXIII) había determinado la existencia de cuatro dialectos en Chile: 1) el **picunche**, dialecto del norte; 2) **huilliche**, dialecto del sur; 3) **pehuenche**, dialecto del este de la cordillera; 4) **moluche**, dialecto próximo al **pehuenche**. **Pehuenche** y **moluche** no presentan, según el autor, diferencias considerables. En cuanto al **picunche** nos dice: "es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. La pérdida del sonido de la voz, que es tan característico para los huilliches sólo se muestra en los principios del desarrollo" (1895/97:68). Por lo tanto, lo más caracterizador para Lenz en el dialecto **huilliche** era la pérdida de la sonoridad en las series fricativa y lateral, sonoridad que era mantenida en el dialecto **picunche**. En el **pehuenche** y **moluche** notaba una gran alternancia entre sonoras y sordas.

Croese (1980) establece las fronteras entre los dialectos mapuches de Chile a partir de la mutua inteligibilidad de los mismos. Distingue así, ocho regiones dialectológicas: las regiones I y II conforman la rama norte; la III, IV, V, VI y VII la rama central, y la VIII la rama sur, basándose en la recolección de 182 palabras que presentan los, por él denominados, fonemas inestables (Croese, 1980:12). Lo más interesante es que este trabajo confirma las conclusiones de Lenz; gran diferencia entre norte y sur y un área central con mucha variación.

Con respecto a lo que ocurre en nuestro país, no existe hasta el momento un trabajo global tendiente a establecer los distintos dialectos mapuches hablados en Argentina. Loukotka (1968) menciona cuatro dialectos araucanos en nuestra Patagonia: el **pehuen-**

che en Neuquén, el *motuche* desde el Limay hasta el Nahuel Huapi, el *huiliche* en la región del Nahuel Huapi, y el *ranquelche* en La Pampa. Sin embargo, para poder realizar el mapa dialectal del mapuche argentino habría que contar con descripciones serias de todas las variedades posibles, cosa que todavía está por hacerse. Hay que destacar que no existen grandes diferencias entre los distintos dialectos araucanos conocidos; por ello las pequeñas divergencias que se puedan encontrar se vuelven importantes. Queda, pues, un largo camino que recorrer en el terreno de la dialectología mapuche.<sup>4</sup>

## 2. Recolección del material.

El material lingüístico recogido en la Colonia Emilio Mitre (véase I Parte, punto 3), se trabajó de la siguiente manera. Una vez grabado el texto sin intervención del lingüista, se le pedía al informante que escuchara la grabación y que fuera repitiendo cada secuencia para que ésta pudiera ser transcrita fonéticamente. Luego ofrecía la traducción de la misma. En ciertos casos en que la explicación del informante no aclaraba la estructura sintáctica del texto, se apelaba a la construcción de un pequeño corpus con estructuras similares que permitieran extraer conclusiones sobre la misma.

El trabajo sobre textos libres tiene un sentido metodológico, ya que nos ofrece la garantía de la espontaneidad del hablante, evitando de este modo la intermediación del español, cosa que ocurre cuando la recolección se realiza partiendo de frases en español que el informante debe traducir a su lengua materna. Esto puede dar como resultado el "calco", es decir, el informante guiado por el español puede traducir literalmente, generando una estructu-

ra española con palabras araucanas.

Por otro lado, se tomó la precaución de trabajar cada texto no sólo con el informante que lo había producido, sino también con algún otro que lo escuchaba por primera vez. Estos dos procedimientos metodológicos ofrecen la garantía de lograr una mayor seguridad en el análisis y traducción del material lingüístico.

## 3. Presentación de los textos.

Cada texto ha sido dividido en oraciones numeradas. A su vez, cada oración presenta tres niveles de lectura. En el primer nivel la oración en dialecto ranquel ha sido transcrita fonológicamente y segmentada en monemas por medio de guiones. Cuando no existe este guión pero igualmente hay un espacio que separa un monema de otro, nos hallamos en el límite de la palabra, aun cuando a veces resulta difícil establecer dicho límite.

En el segundo nivel se ha hecho una traducción de cada monema lexical o una descripción de los monemas gramaticales. Finalmente, en el tercer nivel encontramos la traducción completa de la oración al español, que generalmente es la ofrecida por los informantes, excepto que la traducción de ellos fuera muy libre, en cuyo caso se prefirió una más ajustada al texto ranquel. Por último, al final de cada cuento presentamos una traducción global, que no es una recreación del relato, sino una versión que intenta liberarse un poco del texto mapuche para hacerlo más accesible a la comprensión de niños y jóvenes educandos, uno de los sectores al que está dirigida esta edición.



## 4. Notas fonológicas.

A continuación presentamos el sistema fonológico del ranquel, dialecto hablado en la Colonia Emilio Mitre.

### Fonemas vocálicos y sus variantes combinatorias y libres

		anteriores	centrales	posteriores
cerradas		i	ɨ	u
abiertas		e	a	o
	/i/	[i]	vocal oral, anterior, cerrada, no labializada.	
	[ɨ]	vocal oral, anterior, semi-cerrada, no labializada.		
	/e/	[e]	vocal oral, anterior, media, no labializada.	
	[ɛ]	vocal oral, anterior, semi-abierta, no labializada.		
	/ɨ/	[ɨ]	vocal oral, posterior, cerrada, no labializada.	
	[ɨ̃]	vocal oral, central, media, no labializada.		
	/a/	[a]	vocal oral, central, abierta, no labializada.	
	/u/	[u]	vocal oral, posterior, cerrada, labializada.	
	[U]	vocal oral, posterior, semi-cerrada, labializada.		
	/o/	[o]	vocal oral, posterior, media, labializada.	

### Fonemas consonánticos y sus variantes combinatorias y libres.

	Labial	Dental	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusivas	p	t		ʈ	ç	k
Fricativas	v	ð	s	r		

Lateral		l	λ	
Nasal	m	n	ɳ	ŋ
Semiconsonantes	w		y	

/p/	[p]	consonante oclusiva oral, bilabial, sorda.
/t/	[t]	consonante oclusiva oral, ápico-dental, sorda.
/tʈ/	[tʈ]	consonante africana oral, retrofleja, sorda.
/ç/	[ç]	consonante africana oral, palatal, sorda.
/k/	[k]	consonante oclusiva oral, dorso-velar, sorda.
[k̟]	[k̟]	consonante oclusiva oral, dorso-postpalatal, sorda.
/v/	[v]	consonante fricativa oral, labio-dental, sonora.
[ʋ]	[ʋ]	consonante fricativa oral, labio-dental, sorda.
[β]	[β]	consonante fricativa oral, bilabial, sonora.
[ɸ]	[ɸ]	consonante fricativa oral, bilabial, sorda.
/ð/	[ð]	consonante fricativa oral, interdental, sonora.
[θ]	[θ]	consonante fricativa oral, interdental, sorda.
/s/	[s]	consonante fricativa oral, sibilante, pre-dorso-alveolar, sorda.
/r/	[r]	consonante fricativa oral, retrofleja, sonora.
[ʀ]	[ʀ]	consonante fricativa oral, retrofleja, sorda.
/l/	[l]	consonante lateral, ápico-alveolar, sonora.
[ʎ]	[ʎ]	consonante lateral, retrofleja, sonora.
/ʎ/	[ʎ]	consonante lateral, palatal, sonora.
/m/	[m]	consonante oclusiva nasal, bilabial, sonora.
/n/	[n]	consonante oclusiva nasal, ápico-alveolar, sonora.
[ɳ]	[ɳ]	consonante oclusiva nasal, retrofleja, sonora.
/k̟/	[k̟]	consonante oclusiva nasal, palatal, sonora.
/ŋ/	[ŋ]	consonante oclusiva nasal, velar, sonora.
[ŋ̟]	[ŋ̟]	consonante oclusiva nasal, velar, palatalizada, sonora.
/w/	[w]	semiconsonante oral, labio-velar, sonora.
/y/	[y]	semiconsonante oral, palatal, sonora.

Todas las consonantes ocurren en posición inicial e intervocálica. En posición final se excluyen las consonantes pertenecientes a la serie oclusiva. El acento no es fonológico. Existen tres variantes estilísticas de carácter afectivo: [ɨ] variante de /i/ y /ç/; [ʎ] variante de /ð/ y /s/; y [y] variante de /s/ y /r/.

## 5. Notas gramaticales <sup>5</sup>

Los monemas de la lengua se clasifican de la siguiente manera:

### 1. Sustantivos.

a. Los monemas pertenecientes a esta clase están determinados por:

- **Número**  
pu ñca 'las muchachas'  
 Pl. muchacha

pici ke lion 'los leoncitos'  
 pequeño Pl. león

- **Poseivos**

m . i . l' cwa 'tu perro'  
 2 + sgl. perro

- **Demostrativos**

tiva kálce 'esta tripa'  
 esta tripa

- **Adjetivos**

pita wit'u 'caldén alto'  
 alto caldén

- **Numerales**

kine went'u 'un hombre'  
 un hombre

- **Sustantivos**

kálce si ño 'tripa de perdiz'  
 tripa perdiz

b. Los monemas de esta clase determina a:

- **Verbos.**

aku - y - ø m - i ñi ñ añ 'llegó tu cuñado'  
 llegar + MR + 3 2 + sgl. cuñado

jewa akul - iy - ø - ñin 'trajeron yeguas'  
 yegua traer + MR + 3 + Pl.

- **Sustantivos** (véase punto 1.a.).

c. Los monemas de esta clase pueden actuar como predicado o centro del enunciado al ser determinados por ciertas modalidades verbales:

ilo 'carne' ilo - y - ø 'carneó'  
 carne + MR + 3

### 2. Adjetivos.

a. Los monemas de esta clase están determinados por:

- **Adverbios**

minta weõ a 'muy malo'  
 muy malo

b. Los monemas de esta clase determinan a:

- **Sustantivos** (véase punto 1.a.)

c. Pueden actuar como predicado al ser determinados por modalidades verbales:

<u>are</u>	<u>mapu</u>	<u>kime</u>	- ja	- y	- ø	'la tierra caliente
caliente	tierra	bucna	+ Neg.	+ MR	+ 3	'no es buena'

### 3. Adverbios

a. Los monemas de esta clase pueden ser determinados por:

- **Adverbios**

<u>māay</u>	<u>māen</u>	'enseguida nomás'
en seguida	no más	

b. Los monemas de esta clase determinan a:

- **Verbos**

<u>eye</u>	<u>kpa</u>	- y	- ø	'Allá viene'
allá	veñu	+ MR	+ 3	

- **Adjetivos** (véase punto 2.a.)

### 4. Verbos

a. Los monemas de esta clase pueden ser determinados por:

- **Sustantivos** (véase punto 1.b.)

- **Adverbios** (véase punto 3.b.)

- **Personales** (véase punto 5.a.)

- **Modo**

- y -	- iy -	- i -	Modo real
- l -			Modo condicional

- ø - Modo volitivo

- **Tiempo**

- a - ~ - ya - Futuro (Cf. Croese, 1984: 65 y ss)

- **Aspecto**

- ke -	~	- ki -	~	- k -	Acción habitual	
- ka -					Acción Continuada	
- tu -	~	- ũ -	~	- to -	~	Acción reiterada
- uye -					Acción perfectiva	

- **Negación**

- ja -					Negación de Modo Real
- no -	~	- ne -			Negación de Modo Condicional
- kl -	~	- kü -			Negación de Modo Volitivo

- **Otros monemas**

- pa -					'venir a'						
- me -	~	- ni -			'ir a'						
- pe -	~	- po -			'llegar a'						
- po -	~	- ru -			'al ir hacia allá'						
- ka -					'causativo'						
- we -	~	- w -	~	- lew -	~	- trw -	~	- lew -	~	- lewe -	'resultativo'
- ŋe -	~	- ŋ -			'esivo'						
- le -	~	- l -	~	- fi -	~	- kile -	~	- kü -		'estativo'	
- yekimé -					'acción paulatina y creciente'						
- pe -					'verdad atestada'; combinado con - ja - 'negación' y - a - 'futuro', toma un sentido de 'duda' (Cf. Croese, 1984: 71)						
- rke -					'percepción directa'						
- we -					'ya'						
- o -					'nominalizador'						
- ti -	~	- to -	~	- t -		'verbalizador'					
- vi -					'contraexpectación o consecuencia no esperada' (Croese, 1984: 67)						
- ke -					'confirmativo'						
- tu -	~	- to -			'participio'						
- el -	~	- t -			'participio'						

-im	'gerundio'
-tu	'participio + persona satélite'
-l-	'transitivizador o factitivo'
-w- - -wt-	'reflexivo'

## 5. Personales

### a. Son determinados por número:

inč	- e	'1ª persona'	eym - i	'2ª persona'
inč	- u	'1ª persona dual'	eym - u	'2ª persona dual'
inč	- it	'1ª persona plural'	eym - in	'2ª persona plural'

No existe monema para indicar '3ª persona', a veces utilizan el demostrativo *vey* 'ese', o el adjetivo *kiñ* 'solo'.

### b. Los monemas de esta clase determinan a:

#### - Verbos

No es necesario explicitar el sujeto pues los verbos presentan sufijos de persona. Salas distingue entre 'persona focal' y 'persona satélite'. Si el verbo necesita dos participantes (transitivo), la persona focal se asocia con una persona satélite, que expresa una persona o entidad interactuante con la persona focal (Salas 1978:173). Persona focal o persona satélite son independientes de su desempeño como agente o paciente del verbo. Lo que importa es su posición en la jerarquía: dada una interacción entre primera y segunda persona, la primera será focal y la segunda, satélite; dada una interacción entre una tercera persona determinada y una tercera indeterminada, la tercera determinada será focal y la tercera indeterminada, satélite. Así, pues, la primera será siempre focal, la segunda y tercera determinada pueden ser focal o satélite, y la tercera indeterminada será siempre satélite (Cf. Salas, 1978).

#### Persona Focal

para Modo Real

	sgl.	Dual	Plural
1ª persona	-n - -in	-y - u	-i - ñ
2ª persona	-m	-i	-m - in

La 3ª persona es -p y no está determinada por número.

#### para Modo Condicional

	Sing.	Dual	Plural
1ª persona	-i	-y - u	-i - ñ
2ª persona	-m - i	-m - u	-m - in

La 3ª persona es -e y no está determinada por número.

#### para Modo Volitivo

1ª persona	-č	-y - u	-i - ñ
2ª persona	-ñe		

La 3ª persona es -pe y no está determinada por número.

De las formas presentadas, las siguientes son amalgamas de los monemas:

- n - -in : 1ª persona + número singular + Modo Real
- i : 1ª persona + número singular
- č : 1ª persona + número singular + Modo Volitivo
- ñe : 2ª persona + número singular + Modo Volitivo
- pe : 3ª persona + modo volitivo

#### Persona Satélite

para los tres Modos

2ª persona agente en diálogo mínimo -e-

2ª persona agente en diálogo expandido -mo-

2ª persona paciente -u-, -e-

3ª persona determinada agente -e...u - -e...u

3ª persona determinada paciente -yi-

3ª persona indeterminada agente -ñe-

Para indicar 'blanco de acción' (indirectizantes) existen otros monemas que se sufijan al verbo. Ellos son:

-lcl- ~ -el- ~ -l- Indirectizante benefactivo que indica que hay un beneficiario de la acción.

-ma- ~ -ñma- ~ -ñma- Indirectizante neutro-malefactivo que indica que hay un perjudicado por la acción o alguien que es indiferente a la misma.

## 6. Posesivos

### a. Son determinados por:

- Número

m - i f'ewa 'tu perro'  
 2 + sgl. perro

$\frac{m - u \quad f'awa}{2 + \text{Dual}} \quad \text{'vuestro perro'}$

b. Los monemas de esta clase determinan a:

-Sustantivos

$\frac{m - i \quad kawcʷa}{2 + \text{sgl.}} \quad \text{'tu caballo'}$

Para 1ª y 3ª persona el posesivo presenta la misma forma;  $\tilde{n}i \sim \tilde{i}i$ .

Las confusiones que se pueden suscitar entre los dos significados se evitan anteponiendo el personal correspondiente:

$\frac{inca \quad \tilde{n}i \quad f'awa}{yo \quad \tilde{m}i} \quad \text{'mi perro'}$

## 7. Demostrativos

a. No son determinados por otras clases.

b. Determinan a:

-Sustantivos (véase punto 1.a.)

-Verbos

$\frac{\tilde{i}ya \quad kim - la - y - \emptyset}{\text{este} \quad \text{saber} + \text{Neg.} + \text{MR} + 3} \quad \text{'Este no sabe'}$

## 8. Numerales

a. No son determinados por otras clases.

b. Determinan a:

-Sustantivos (véase punto 1.a.)

## 9. Interrogativos

a. Los monemas de esta clase no son determinados por otra clase.

b. Determinan a:

-Verbos

$\frac{\check{c}ew \quad mbe - y - \emptyset \quad m - i \quad vottm}{\text{¿dónde} \quad \text{estar} + \text{M} + 3 \quad 2 + \text{sgl.} \quad \text{hijo}} \quad \text{'¿Dónde está tu hijo?'}$

c. Puede actuar como predicado al ser determinado por moda-

lidades verbales:

$\frac{\check{c}um - p - i - \emptyset}{\text{qué} + \text{Dub.} + \text{MR} + 3} \quad \text{'¿Qué hace?'}$

Este esbozo de la gramática de la lengua mapuche no pretende ser exhaustiva. Su intención es dar al lector una visión general de la lengua para lograr una mejor comprensión de los textos.

## 6. Contacto araucano-español

El largo bilingüismo ranquel - español y la paulatina desaparición del ranquel de los distintos ámbitos de uso de esta variedad, reemplazada por la lengua del blanco, ha producido la adopción abierta y directa de una gran cantidad de préstamos españoles. Los mismos se han incorporado al ranquel adaptándose por un lado a los hábitos articulatorios de los prestatarios, y por otro, se han adecuando a la sintaxis mapuche; de este modo veremos monemas verbales tomados en préstamo del español, a los que agregan los monemas de modo, tiempo, persona y número del araucano. Por ejemplo: **apiraokiley** está formado por **apirao** 'apurado', **kile** 'estativo', y 'modo real' y  $\emptyset$  '3ª persona'. Otros préstamos españoles son: **weno** 'bueno', **tamién** 'también', **lasun** 'calazar', **pelaolewi** 'quedó pelado', **animawilmi** 'si te animás', **awantaymi** 'aguantás', **yewa** 'yegua', **nada** 'nada', **kantay** 'cantó', **keɗaɲe** 'quédese', etc.

Debemos destacar también los saltos de código en medio de los relatos. El narrador pasa sorpresivamente al español, siendo esto otra clara prueba del inminente reemplazo del ranquel por la lengua de la sociedad global.

## NOTAS

1 Decimos "aún puede escucharse", pues datos recogidos directamente en las provincias de La Pampa, Río Negro y Chubut nos permiten afirmar que la lengua araucana de halla en un proceso de muerte prácticamente irreversible. Sobre el tema pueden consultarse Fernández Garay, 1988, 1989 y 1991.

2. Entre 1974 y 1977 pude observar directamente la situación en que se hallaba el mapuche en Río Negro mientras trabajaba con miembros de la familia Prafil de Ancón Grande. Los niños eran socializados en español, prueba evidente de la próxima extinción del araucano en la zona. Sin embargo, M. Malvestiti, (1990:7) dice: "Cuando ya todos pensaban que la lengua mapuche era sólo un recuerdo en la mente de algunos ancianos, hay un resurgimiento... Desde la primera reunión (de delegados) la lengua se hace presente, por un lado, en el reclamo por que se enseñe a los chicos en la escuela, y por otro, expresando sentimientos, rogativas al iniciar las reuniones y discursos y romanceadas al finalizar. Es en lengua como se zanja un altercado con representantes gubernamentales, consignas en reclamo de la ley son en lengua, y se la empieza a visualizar como elemento de afirmación cultural y cohesión entre pares". La Dra. Lidia Bruno de Michelotti, mediante comunicación personal, describió una situación similar en la Provincia de Neuquén: distintos grupos araucanos han solicitado al gobierno la alfabetización en la lengua mapuche, manifestando de este modo una intención de revitalizarla.

3 Ya en 1606 el padre Luis de Valdivia publica la primera obra conocida de la lengua araucana *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*.

4 La investigación de la dialectología mapuche en nuestro país se complica enormemente porque el proceso de araucanización condujo a la mayoría de los distintos tehuelches que hablaban *gününa küne* (tehuelche septentrional austral), *teushen* (tehuelche meridional boreal) y *aonek'enk* (tehuelche meridional austral) a reemplazar sus lenguas por el mapuche. Así pues, esta lengua, en contacto con las distintas lenguas Chon (familia lingüística confor-

mada por las ya mencionadas, y por el *ona* y el *haish* de Tierra del Fuego) debe haber sufrido influencias de sustrato que en un futuro habrá que investigar. Por otro lado, hay que tener en cuenta los continuos desplazamientos de nuestros grupos nómades a lo largo y ancho de la Patagonia, que han oscurecido muchísimo el panorama, tanto étnico como lingüístico.

5 Algunos aspectos gramaticales del ranquel no han podido ser estudiados hasta el momento. Por esta razón hemos seguido en nuestro análisis a reconocidos araucanistas como Adalberto Salas y Robert Croese.

6 Agrupamos en este rubro una serie de morfemas que todavía no hemos podido clasificar. En ciertos casos el sentido de los mismos no resulta claro o preciso.

#### Abreviaturas utilizadas en los textos.

Ag.	Agente	Neg.	Negación
Ben.	Benefactivo	Nom.	Nominalizador
Conf.	Confirmativo	Pac.	Paciente
Cont.	Continuativo	Part.	Participio
Contr.	Contrarexpectación	Perc. Dir.	Percepción directa
Dem.	Demostrativo	Pl.	Plural
Dub.	Dubitativo	Pos.	Posesivo
Expl.	Expletivo	R	Real
Foc.	Focal	Refl.	Reflexivo
Fut.	Futuro	Result.	Resultativo
Ger.	Gerundio	Sat.	Satélite
Hab.	Habitual	sgl.	Singular
Ind.	Indirectizante	trans.	Transitivizador
Indet.	Indeterminado	Vhdor	Verbalizador
Int.	Interrogativo	V	Volitivo
M	Modo	1	primera persona
Mal.	Malefactivo	2	segunda persona
N.Mal.	Neutro-malefactivo	3	tercera persona

# I. Cuento del zorro y el peludo \*

1. p̄im tukul - pa - y - ø kife manada yewa  
muchas echar + venir a + MR + 3 una manada yegua

tukul - pa - y - ø  
echar + venir a + MR + 3

Vinieron a echar muchas..., una manada de yeguas vinieron a echar.

2. ŋiŋ inc<sup>v</sup> - e lasu - n ŋiŋ  
zorro I + sgl. enlazar + 1 sgl. MR zorro

El zorro "Yo enlazo", (dijo) el zorro.

3. kovir weno inc<sup>v</sup> - e lasu - ŋe pi - ŋ -  
peludo bueno I + agl. enlazar + 2 agl. MV decir + 3 Sat. Ag. Indet.

- i - ø kovir  
MR + 3 Foc. Pac. peludo

El peludo, "Bueno, yo..." "Enlace", le dijeron al peludo.

4. kovir lasu - y - ø  
peludo enlazar + MR + 3

El peludo enlazó

5. kam - iy - ø kio mo  
entrar + MR + 3 cueva en

\* Este cuento fue narrado por Juana Cabral de Carripón en febrero de 1986, en Celouás Emilio Mita.

1. Si el verbo presenta una sola persona, no hay oposición entre persona local y persona satélite. Si el verbo comporta sufijos para dos personas, entonces se indicará la persona focal y la satélite y sus respectivas funciones.



6. r̥ipa - la - y - ø  
salir + Neg. + MR + 3

No salió.

7. no la yegua andaba ahí nomá, ahí andaba.<sup>1</sup>

8. m̥ina newe - η - i - ø kov̥ir  
mucho fuerza + esivo + MR + 3 peludo

El peludo tiene mucha fuerza.

9. η̥r̥i lasu - - y - ø  
zorro enlazar + MR + 3

El zorro enlazó.

10. vey̥mu m̥ina ye - η - i - ø η̥r̥i  
ahí nomás llevar + 3 Sat.Ag.Indet + MR + 3 For.Pac. zorro

Ahí nomás se llevaron el zorro.

11. η̥r̥i amu - y - ø  
zorro ir + MR + 3

El zorro se fue.

12. šan̥šan̥im čai̥čai̥im  
ayayayay ayayayay... (onomatopeya)

ayayayay... ayayayay...

13. piye - ke - m - i - ø η̥r̥i  
decir + Hab. + ira + MR + 3 zorro.  
repetidamente

Iba diciendo el zorro

14. volvió η̥r̥i  
volvió zorro

Volvió el zorro

15. pelao aku - y - ø ŋi kači  
pelado volver + MR + 3 3 Pos. costilla

Volvió con sus costillas peladas

16. aku - y - ø ŋi kači pelao  
volver + MR + 3 3 Pos. costilla pelado

Volvió con sus costillas peladas

17. pela - lew - i - ø kači  
pelado + Result. + MR + 3 costilla

Las costillas le quedaron peladas

18. aku - y - ø  
volver + MR + 3

Volvió.

## Traducción

Vinieron a echar una manada de yeguas.

El zorro le dijo al peludo: - "Yo voy a enlazar".

El peludo aceptó el desafío.

"Enlace", dijo el zorro al peludo.

El peludo enlazó y se metió en la cueva. Ya no salió de la misma. La yegua enlazada andaba ahí nomás, ahí andaba con el lazo al cuello, sin poder alejarse.

Le tocó al zorro enlazar. Ahí nomás se llevaron al zorro. El zorro se fue, arrastrado por la yegua. Iba diciendo - "Ayayayay... ayaya-

1- Cuando se producen cambios de código, los párrafos en español se notarán en ortografía castellana.

yay".

Volvió el zorro, pero volvió con sus costillas peladas. Le quedaron todas las costillas peladas.

## II. Cuento del zorro y la perdiz\*

1. siŋo kipa - y - ø  
perdiz venir + MR + 3

Vino una perdiz.

2. kiŋe ŋiŋi čumeči wiweŋa - k - i - m - m  
un zorro cómo silbar + Hab + MR + 2 + Pl.

Un zorro (le preguntó): "¿Cómo silban Uds.?"

3. vameči wiweŋi - k - i - i - n  
así silbar + Hab. + MR + 1 + Pl.

"Así silbamos" (responde la perdiz).

4. inč - e anima - wi - t - m - i  
1 + sgl. animar + Refl. + MC + 2 + sgl.

ŋčŋv - el - a - e - y - u  
coser + Ind. Ben. + Fut. + 2 Sat. Pac. + 1 Foc. Ag. + Dual

m - i wŋn pi - ŋ - i - ø ŋiŋ  
2 Pos. + sgl. boca decir + 3 Sat. Ag. Indet. + MR + 3 Foc. zorro  
Pac.

"Si te animas, yo te voy a coser tu boca", le dijeron al zorro.

5. awanla - i - m - i  
aguantar + MR + 2 + sgl.

"¿Aguantás?"

\* Este cuento fue narrado por Juana Cabral de Carrilón en febrero de 1986, en la Colonia Enlío Mito.

6. awanta - n p(i) - i - ø ηḷiḷ  
 aguantar + 1sgl.MR decir + MR + 3 zorro

"Aguanto", dijo el zorro.

7. ηḷōiv - el - η - i - ø ḷi win  
 coser + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. Indet. + MR + 3 Foc. 3 Pos. boca  
 Pac.

ηḷi  
 zorro

Le cosieron su boca al zorro.

8. wiweñi - y - ø wiweñi - y - ø ηḷi  
 silbar + MR + 3 silbar + MR + 3 zorro

Silbaba, silbaba el zorro.

9. kom ηḷōiv - el - η - i - ø ḷi win  
 toda coser + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. Indet. + MR + 3 3 Pos. boca

Le cosieron toda su boca.

10. ḷipa - y - ø ḷi wiweñ  
 salir + MR + 3 3 Pos. silbido

Salió su silbido.

11. amu - y - ø pica - y - ø mula  
 ir + MR + 3 subir + MR + 3 mula

Se fue; montó la mula.

12. telton - kile - n ḷipa - y - ø ηḷi  
 trotar + estativo + Nom. salir + MR + 3 zorro

Salió el zorro al trote.

13. ḷuḷe! - wa - te - ke - la - vi - (i) - ø  
 saludar + ya + volver a + Hab. + Neg. + 3 Sat. Pac. + MR + 3 Foc.  
 Det. Ag.

siḷo naḷa  
 perdiz nada

Ya no la volvió a saludar a la perdiz, nada.

14. ḷuḷul - we - te - ke - la - vi - (i) - ø  
 saludar + ya + volver a + Hab. + Neg. + 3 Sat. Pac. + MR + 3 Foc.  
 Det. Ag.

Ya no la volvió a saludar.

15. eḷka - w - kile - i - i - ø siḷo pḷim  
 esconder + Refl. + estativo + volver a + MR + 3 perdiz poco

ina ḷipḷi mḷen  
 junto a camino nomás

La perdiz se escondió un poco junto al camino nomás.

16. pilpilḷipa' - y - ø  
 salir volando + MR + 3

Salió volando (la perdiz).

17. aḷnaw - n - y - ø ηḷi  
 caer + volver a + MR + 3 zorro

Cayó el zorro.

18. wiḷavḷipa - i - i - ø ḷi win  
 rajarse volver a + MR + 3 3 Pos. boca

kom ηḷi  
 todo zorro

1. Sobre la formación de temas verbales araucanos, véase Fernández Gajay, 1979 y Hamelink, 1987.

Se rajó toda su boca el zorro<sup>1</sup>.

### Traducción

Vino una perdiz. Un zorro le preguntó: "¿Cómo silban Uds.?"

- "Así silbamos" -respondió la perdiz.

- "Si te animás, yo te voy a coser tu boca para que puedas silbar", le dijo la perdiz. - "¿Vas a aguantar?"

- "Aguanto", dijo el zorro.

Le cosieron la boca al zorro. Este empezó a silbar, silbaba el zorro. Al coserle toda la boca, salió el silbido.

El zorro se fue y montó una mula. Salió al trote. Ya no volvió a saludar a la perdiz.

La perdiz enojada se escondió un poco junto al camino. Al pasar el zorro sobre la mula, salió volando. Se asustó la mula y el zorro cayó. Así se rajó toda su boca y no pudo volver a silbar.

1. Según Chertali este cuento es de origen indígena americano. La autora nos dice: "Varios de los relatos de esta selección (... "El zorro... por silbar" por ejemplo) que hoy se cuentan para mera diversión, pueden ser la forma actual de mitologías indígenas que han perdido su función sagrada originaria" (1966: 10).

## III. Cuento del zorro y el león\*

1. tʰapial<sup>1</sup> ilo ilo - ya - n p(i) - i - ø  
león carne carrear + Fut + 1 sgl. MR decir + MR + 3

tʰapial  
león

El león dijo, el león: "Voy a carrear".

2. ye - me - ne yewa pi - η - i - ø  
traer + ir a + 2 sgl. MV yegua decir + 3 Sat. Ag. Indet. + MR + 3 Foc. Pac.

"Andá a traer la yegua", le dijeron (al zorro).

3. ilo - y - ø yewa tʰapial  
carrear + MR + 3 yegua león

Carreó la yegua el león.

4. ilo - lo - eta ηiri chu - η - i - ø  
carrear + Part. + Dual zorro dar + 3 Sat. Ag. Indet. + MR + 3

kiŋe kola  
tripa caballo

Una vez que la carreararon, le dieron al zorro la tripa del caballo.

5. ilo - ŋ - ηe pi - η - i - ø ηiri  
carrear + Vbdor. + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. zorro  
Indet. Pac.

\* Cuento narrado por Juana Cultural de Carripián en Julio de 1987, en la Colonia Emilio Bélico.

1. tʰapial, llamado también hōn (león) es el puma gris.

"¡Comé!", le dijeron al zorro

6. ilo - 6 - y - ø ηῖῖ  
carne + Vbtor. + MR + 3 zorro

Comió el zorro.

7. mina vῖri - y - ø p(i) - i - ø ηῖῖ  
muy amargo + MR + 3 decir + MR + 3 zorro

"Está muy amarga", dijo el zorro.

8. ʔem p(i) - i - m - i ʔapial  
qué decir + MR + 2 + sgl. león

"¿Qué dijiste?", el león (dijo).

9. mina kime - y - ø ilo ʔapial mina kime - y - ø  
muy bueno + MR + 3 carne león muy bueno + MR + 3

ilo p(i) - i - ø ηῖῖ  
carne decir + MR + 3 zorro

"Muy buena es la carne, león, muy buena es la carne", dijo el zorro.

### Traducción

El león dijo: - "Voy a carnear".

- "Andá a traer la yegua", le dijeron al zorro.

Carnear la yegua el león.

Una vez que la carnearon, le dieron al zorro la tripa del caballo.

- "¡Comé!, le dijeron al zorro.

Comió el zorro.

- "Está muy amarga", dijo el zorro.

- "¿Qué dijiste?", el león dijo.

- "Muy buena es la carne, león, muy buena es la carne", dijo el zorro.

## IV. Cuento del zorro, el león y la leona\*

1. lina ʔapial ilokoli - y - ø ηῖῖ eḡu  
león puma carnear caballo + MR + 3 zorro Dual

El león, el puma, carneó un caballo con el zorro.

2. mir ilokoli - y - ø  
ambos carnear caballo + MR + 3

Los dos carnearon un caballo.

3. apimi - y - ø ilokoli - n - eḡu  
terminar + MR + 3 carnear caballo + Nom. + Dual

Terminaron los dos de carnear.

4. Entonce le dijeron .

5. ye - lei - el ilo aḡ ʔomocē pi - η -  
llevar + Ind. Ben. + Part. carne 3 Pos. señora decir + 3 Sat. Ag.  
Indict.

- i - ø ηῖῖ  
+ MR + 3 Fox. zorro  
Pac.

Le dijeron al zorro que llevara carne a su señora (la del león).

6. weno p(i) - i - ø ηῖῖ  
bueno decir + MR + 3 zorro

"Bueno", dijo el zorro.

\* Este cuento fue narrado por Juana Cabral de Carripón en julio de 1985, en la Colonia Emilio Mitre.

7. yet - ka - vi - ŋi weno  
llevar + Conll + 3 Sat. Det. + 1 Foc. bueno  
Pac. Ag. M V

"Bueno, voy a llevarse(a)".

8. etu - ŋ - i - ø ilo ye - lo  
dar + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carne llevar + Part.  
Indet. Pac.

Le dieron la carne para llevarla.

9. ye - y - ø ilo  
llevar + MR + 3 carne

Llevó la carne.

10. puel - iy - ø  
traer + MR + 3

La trajo.

11. utā - y - ø ŋomoŋe  
levantarse + MR + 3 señora

Se levantó la señora (del león).

12. akul - el - e - y ø ilo  
traer + Ind. Ben. + 3 Sat. Det. + MR + 3 Foc. carne  
Ag. Pac.

Le trajo la carne.

13. manša - l - ŋe - pa - y - m - i  
mandar + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. + venir a + MR + 2 Foc. + sgl.  
Indet. Pac.

- ilo p(i) - l - ø lion p(i) - i - ø  
carne decir + MR + 3 león decir + MR + 3

"Te mandaron carne", dijo, "leona", dijo (el zorro).

14. weno ilo - ŋ - ke - n may p(i) - i - ø  
bueno carne + Vbdo. + Hab. + 1 sgl. pues decir + MR + 3  
MR

"Bueno, estoy comiendo, pues", dijo (la leona).

15. ilo - ŋ - n  
carne + Vbdo. + 1 sgl. MR

"Como".

16. ilo - ŋ - ke - n may  
carne + Vbdo. + Hab. + 1 sgl. MR pues

"Estoy comiendo, pues".

17. weno napa - n ilo - ŋ - n  
bueno pasar + 1 sgl. MR carne + Vbdo. + Nom.

"Bueno, terminé de comer" (dijo la leona).

18. ŋiri vey p(i) - i - ø ŋiri kiŋe kayya  
zorro así decir + MR + 3 zorro una noche

umawtu - me - ka - y - m - i pi - e -  
dormir + ir a + Cont. + MR + 2 + sgl. decir + 3 Sat. Ag. +  
Det.

- n - ø lion  
+ 1 Foc. Pac. + 3 Sat. Ag. león  
Det.

Dijo el zorro, dijo: "Una noche vas a dormir (con mi señora),  
me dijo el león".

19.  $\eta\pi\pi i - a - vi - m - i$  weša koyla  
decir + Fut. + Contr. + 2 + sgl. malo embustero  
verdad

$p(i) - i - \emptyset$  lion  $\eta\beta i$   
decir + MR + 3 leona zorro

"¿Qué vas a decir verdad!, mal embustero" dijo la leona al zorro.

20.  $\eta\pi\pi i - n$  vey  $p - e - a - a$   
decir + 1 sgl. así decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. Ag.  
verdad MR Det. Pac. Det.

$kite$   $\eta$ ava  $umawtu - me - y - m - i$   $\pi i - \eta e -$   
una noche dormir + ir a + MR + 2 + sgl. decir + 3 Sat. Ag.  
Indet.

- n  
1 Foc. Pac.

"Digo la verdad. El me dijo así: "Una noche vas a dormir (con ella)", me dijeron".

21. weno a la madrugada  $pow - ti - n$  lion  
bueno a la madrugada . llegar + volver a + Nom. león

$lev\prime\pi a - y - \emptyset$   
salir corriendo + MR + 3

Bueno, a la madrugada, al llegar el león, (el zorro) disparó.

22. vey  $\pi i - pe - vi - m - i$   $\check{c}a$  kite  
así decir + Dub. + 3 Sat. Pac. + 2 Foc. + sgl. Int. una  
Det. Ag.

$\eta$ ava  $umawtu - me - ka - y - m - i$   
noche dormir + ir a + Cont. + MR + 2 + sgl.

"¿Ud. le dijo así: "Una noche vas a dormir (con ella)"?"  
(pregunta la leona).

23. vey  $\pi i - pe - vi - m - i$   $\check{c}a$   $\pi i -$   
así decir + Dub. + 3 Sat. Pac. + 2 Foc. + sgl. Int. decir +  
Det. Ag.

$\eta - i - \emptyset$  tigre  
3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. tigre  
Indet. Pac.

"¿Ud se lo dijo?", le dijeron al tigre.

24.  $\check{c}aw$   $amu - y - \emptyset$  weša koyla  
dónde ir + MR + 3 malo embustero

"¿Adónde fue el muy mentiroso?"

25.  $\eta\beta i$   $lev\prime\pi a - t - i - \emptyset$   
zorro salir corriendo + volver a + MR + 3

El zorro disparó.

26.  $m\check{u}na$  weša koyla  
muy malo embustero

El muy embustero.

27.  $\check{c}aw$   $ta$   $amu - to - lo$   $\pi i - \eta - i - \emptyset$   
donde Expl. ir + volver a + Part. decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

$\eta\beta i$   
zorro

"¿Adónde habrá ido -le dijeron- el zorro?"

28.  $u$   $ne - we - te - la - y - \emptyset$   
Ah! estar + ya + volver a + Neg. + MR + 3

¡Ah! Ya no está.

29. kiñe ravya umawtu - me - ka - y - m - i pi -  
 una noche dormir + ir a + Conl. + MR + 2 + sgl. decir +

- λc - (e) - n - o may  
 + Conf. + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. Ag. pues  
 Det. Pac. Det.

"Una noche vas a dormir (con mi señora)", él me dijo, pues.

30. weða koyla vey pi - pa - (e) - o - o ñomoce  
 malo embustero así decir + venir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. señora  
 a Det. Pac. Ag.

vey p(i) - i - ø p(i) - i - ø ñomoce  
 así decir + MR + 3 decir + MR + 3 señora

"El muy embustero me vino a decir", la señora dijo así, dijo la señora.

31. vey pi - pe - la - a p(i) - i - ø  
 así decir + sin duda + Neg. + 1 sgl. decir + MR + 3  
 MR

lion  
 león

"Sin duda yo no dije así", dijo el león.

### Traducción

El león, el puma, carncó un caballo con el zorro. Los dos carncaron un caballo. Terminaron de carncar y entonces, el león le dijo al zorro que le llevara carne a su señora, la leona.

- "Bueno," dijo el zorro, "voy a llevarseña".

El león le dio la carne al zorro y éste la llevó.

La señora del león se levantó cuando le trajeron la carne.

- "Bueno, voy a comer, pues", dijo la leona, "voy a comer".

- "Ya terminé de comer", dijo la leona.

El zorro dijo: - " El león me dijo: "Una noche vas a dormir con mi señora".

- "¡Qué vas a decir la verdad! Mal embustero", dijo la leona al zorro.

- "Digo la verdad. El me dijo así: "Una noche vas a dormir con ella", así me dijo".

Bueno, a la madrugada, al llegar el león, el zorro disparó.

La leona le preguntó: - "¿Ud. le dijo así: "Una noche podrás dormir con mi señora"? ¿Ud. le dijo así?", le dijo al tigre.

- "¿Adónde fue el muy mentiroso?", dijo el león.

El zorro disparó, el muy embustero.

- "¿Adónde habrá ido el zorro?", dijo el león, "ah!, ya no está".

- "Una noche podrás dormir con mi señora", él me dijo", repetía la leona, "el muy embustero me vino a decir".

- "Sin duda, yo no dije así", dijo el león.



## V. Cuento del carancho y el chimango.\*

1. t'aru vey p(i) - i - ø lanjim - a - (e) -  
 carancho así decir + MR + 3 matar + Fin. + 2 Sat. Pac.  
 - y - u pi - η - i - ø t'yuki  
 + 1 Foc. Ag. + Dual decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. chimango  
 Indet. Pac.

El carancho dijo: "Te voy a matar", lo dijeron al chimango.

2. t'aru kanta - y - ø  
 Carancho cantar + MR + 3

El carancho cantó.

3. pičit'ipa - t - i - ø Inlo mo  
 estar cerca + estativo + MR + 3 cueva de

Estaba cerquita de la cueva.

4. kanta - ηe pi - η - i - ø t'aru  
 cantar + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carancho  
 Indet. Pac.

"¡Cantó!", le dijeron al carancho.

5. inč - e la - a - la inč - e p(i) - i - ø  
 I + sgl. morir + Fut. + Part. I + sgl. decir + MR + 3

t'yuki  
 chimango

"Yo voy a morir", dijo el chimango.

\*Cuento narrado por Juana Cabral de Carapilón en febrero de 1988,  
 en Colonia Buñillo Mito.

6. kanta - ŋe pi - ŋ - i - ø taru  
 cantar + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carancho  
 Indet. Pac.

"¿Cantá!", le dijeron al carancho.

7. inč - e la - a - lu p(i) - i - ø t'yuki  
 I +sgl. morir + Fut. + Part. decir + MR + 3 chimango

"Yo voy a morir", dijo el chimango.

8. kanta - y - ø kanta - y - ø kanta - y - ø  
 cantar + MR + 3 cantar + MR + 3 cantar + MR + 3

Cantó, cantó, cantó.

9. wi'aŋpítam - el - ŋ - l - ø t'uvken  
 levantar + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. tierra  
 Indet. Pac.

Le echaron tierra.

10. aponŋiku - lei - ŋe - t - i - ø ŋe  
 echar llenando + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. + volver + MR + 3 Foc. ojo  
 Indet. a Pac.

mŋ t'uvken  
 en tierra

Le llenaron de tierra los ojos.

11. pe - we - te - la - y - ø  
 ver + ya + volver a + Neg. + MR + 3

Ya no vio nada.

12. lev'tipa - t - i - ø t'yuki  
 salir corriendo + volver a + MR + 3 chimango

El chimango disparó.

## Traducción.

El carancho dijo al chimango: "Te voy a matar".

El carancho cantó cerquita de la cueva donde se escondía el chimango.

"¿Cantá!", le dijeron al carancho.

"Yo voy a morir", dijo el chimango.

"¿Cantá!", le dijeron al carancho.

"Yo voy a morir", dijo el chimango.

Cantó, cantó, cantó el carancho.

El chimango le arrojó tierra a los ojos y el carancho ya no pudo ver.

El chimango disparó.

## VI. Cuento del zorro y la perdiz \*

1. inč - e nake piči - lo inč - e  
1 + sgl. madre chico + Part. I + sgl.

Quando yo era chico, mi madre (me contaba)...

2. veni - y - ø sičo wiwiwi - ka - i - ø  
hacer + MR + 3 perdiz silbar + Hab. + MR + 3  
así

wiwiwi kyaw - k - i - ø  
andar silbando + Hab. + MR + 3

La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando.

3. i vey pi - k - i - ø kiče riči  
y así decir + Hab. + MR + 3 un zorro

kipawiwili - n  
querer silbar + 1 sgl. MR

Y un zorro decía así: "Quiero silbar".

4. rawi - y - ø - ŋu riči mo  
juntarse + MR + 3 + Dual camino en

Se juntaron en el camino.

5. ramči - y - ø riči čumeči wiwiwi - k - i -  
preguntar + MR + 3 zorro cómo silbar + Hab. + MR +  
- m - i  
+ 2 + sgl.

\* Este cuento fue narrado por Daniel Cabral en febrero de 1988 en Surco Isabel.

El zorro preguntó: "¿Cómo silbás?".

6. silo wiwĩñi - y - ø kiðu  
perdiz silbar + MR + 3 ella

La perdiz silbó.

7. inč . e mĩna kɨpawĩwɨŋ - n p(i) - i - ø  
I + sgl. mucho querer silbar + I sgl. decir + MR + 3  
MR

ηηĩ  
zorro

"Yo tengo muchos deseos de silbar" dijo el zorro.

8. a inč . e čumčĩ kinu . a - n p(i) - i - ø  
abl I + sgl. cómo hacer + Fut. + I sgl. decir + MR + 3  
MR

"¿Ah! ¿Cómo voy a hacer?" dijo.

9. silo vey p(i) - i - ø ηĩðɨv . el - ə - (e) -  
perdiz así decir + MR + 3 coser + Ind. Den. + Fut. + 2 Sat. Pac.

. y - n m - i win p(i) - i - ø  
+ I Foc. Ag. + Dual 2 + sgl. boca decir + MR + 3

La perdiz dijo así: "Te voy a coser tu boca", le dijo.

10. ηĩŋ kontenũ - y - ø  
zorro contento + MR + 3

El zorro se puso contento:

11. vem - a - n p(i) - i - ø kiðu ηĩŋ  
hacer + Fut. + I sgl. decir + MR + 3 él zorro.  
así MR

"Voy a hacer así", dijo él, el zorro.

12. weno kipa - ηe pi - η - i - ø  
bueno venir + 2 sgl. decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

p(i) - i - ø silo  
decir + MR + 3 perdiz

"Bueno, venga", le dijeron, dijo la perdiz.

13. ηĩŋ wił - ɨy - ø (i)ñ win  
zorro dar + MR + 3 3 Pos. boca

El zorro dio su boca.

14. ηĩðɨv - mĩna - η - i - ø win  
coser + Ind. Mal. + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. boca  
Indet. Pac.

Le cosieron la boca.

15. piči kapar kinĩ - η - i - ø  
pequeño agujero dejar + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. Pac.  
Indet.

Le dejaron un agujerito.

16. wiwũñi - ηe pi - η - i - ø  
silbar + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

"¡Silbá!", le dijeron.

17. ηĩŋ kontenũ - y - ø  
zorro contento + MR + 3

El zorro se puso contento.

18. wiwũñi - y - ø  
silbar + MR + 3

Silbó.

19.  $\eta\acute{\iota}r\acute{\iota}$   $n\acute{\iota}$  -  $y$  -  $\emptyset$  mula  
 zorro agarrar + MR + 3 mula

El zorro agarró una mula.

20.  $p\acute{\iota}r\acute{a}k\acute{o}\lambda\acute{\iota}$  -  $y$  -  $\emptyset$   
 subir al caballo + MR + 3

Subió al caballo.

21.  $a\mu u$  -  $y$  -  $\emptyset$   
 ir + MR + 3

Se fue.

22.  $w\acute{i}w\acute{i}\eta\acute{\iota}k\acute{y}aw$  -  $\acute{i}y$  -  $\emptyset$   $w\acute{i}w\acute{i}\eta\acute{\iota}k\acute{y}aw$  -  $\acute{i}y$  -  $\emptyset$   
 andar silbando + MR + 3 andar silbando + MR + 3

Andaba silbando, andaba silbando.

23.  $p\acute{e}p\acute{i}$  -  $la$  -  $y$  -  $\emptyset$   
 poder comer + Neg. + MR + 3

No podía comer.

24.  $s\acute{\iota}l\acute{o}$   $y$  -  $i$  -  $\emptyset$   
 perdiz comer + MR + 3

La perdiz comía.

25.  $k\acute{\imath}m\acute{e}$  -  $y$  -  $\emptyset$   $k\acute{\imath}\delta u$   
 bueno + MR + 3 ella

Ella estaba bien.

26.  $\eta\acute{\iota}r\acute{\iota}$   $\eta\acute{\iota}\delta\acute{\iota}v$  -  $k\acute{\imath}l\acute{e}$  -  $l\acute{o}$   $\eta\acute{\iota}$   $w\acute{\imath}n$   $p\acute{e}p\acute{i}$   
 zorro coser + estativo + Part. 3 Pos. boca poder comer +

- .  $la$  -  $y$  -  $\emptyset$   
 + Neg. + MR + 3

El zorro, como tenía la boca cosida, no podía comer.

27.  $w\acute{i}w\acute{i}\eta\acute{\iota} k\acute{y}aw$  -  $\acute{i}y$  -  $\emptyset$   
 andar silbando + MR + 3

Andaba silbando.

28.  $\eta\acute{\iota}r\acute{\iota}$   $r\acute{u}p\acute{a}$  -  $y$  -  $\emptyset$   $s\acute{e}r\acute{k}a$   $k\acute{\imath}\delta u$   $m\acute{o}$   
 zorro pasar + MR + 3 cerca ella de

El zorro pasó cerca de ella (de la perdiz).

29.  $s\acute{\imath}l\acute{o}$   $k\acute{\imath}n\acute{f}w\acute{u}l$  -  $\acute{i}y$  -  $\emptyset$   
 perdiz echar miradas + MR + 3

La perdiz miraba.

30.  $\eta\acute{\iota}r\acute{\iota}$   $\delta\acute{\imath}\eta\eta u$  (l) -  $la$  -  $y$  -  $\emptyset$   $n\acute{e}\delta\eta$   
 zorro saludar + Neg. + MR + 3 nada

El zorro no la saludaba.

31.  $\eta\acute{\iota}r\acute{\iota}$   $r\acute{u}p\acute{a}y\acute{a}w$  -  $l$  -  $i$  -  $\emptyset$   
 zorro andar paseando + volver a + MR + 3

El zorro andaba paseándose.

32.  $w\acute{i}w\acute{i}\eta\acute{\iota}k\acute{y}aw$  -  $\acute{i}y$  -  $\emptyset$   
 andar silbando + MR + 3

Andaba silbando.

33.  $s\acute{\imath}l\acute{o}$   $v\acute{e}y$   $p(i)$  -  $i$  -  $\emptyset$   $\acute{\imath}n\acute{o}$  -  $e$   $k\acute{a}r\acute{\imath}$  -  $\eta$  -  
 perdiz así decir + MR + 3 l + sg]. cortar + volver a +

- $v\acute{\imath}$  -  $n$   $r\acute{\imath}p\acute{\imath}$   $m\acute{o}$   
 + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. camino en  
 Det. Ag.

La perdiz dijo: "Voy a atajarlo en el camino".

34. p̄l̄p̄l̄t̄ipa - ya - n kaλ̄it̄inaw - a - lo  
salir volando + Fut. + 1 sgl. dejar caer + Fut. + Part.  
MR

η̄r̄i kaλ̄iδ̄u (i) - la - tu  
zorro dejar saludar + Neg. + Part. + Sat.

"Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme".

35. δ̄uη̄ul - we - te - la - (e) - n - o p̄(i) -  
saludar + ya + volver a + Neg. + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. decir +  
Det. Pac. Ag

- i - ø silo  
+ MR + 3 perdiz

"Ya no me saluda", dijo la perdiz.

36. silo amu - y - ø  
perdiz ir + MR + 3

La perdiz se fue.

37. pe - la - y - ø η̄r̄i  
ver + Neg. + MR + 3 zorro

El zorro no la vio.

38. wiwiñi - k̄ile - y - ø  
silbar + estativo + MR + 3

Estaba silbando.

39. k̄ipa - y - ø η̄r̄i η̄p̄i mo  
venir + MR + 3 zorro camino por

El zorro venía por el camino.

40. p̄l̄p̄l̄t̄ipa - y - ø n silo  
salir volando + MR + 3 Dem. perdiz

La perdiz salió volando.

41. η̄r̄i iñinaw - ty - ø  
zorro caer + MR + 3

Se cayó el zorro.

42. wiçav̄t̄ipa - t̄i - y - ø fi w̄in  
rajarse + volver a + MR + 3 3 Pos. boca

Se rajó su boca.

43. pep̄iwiw̄iñi - we - te - la - y - ø  
poder silbar + ya + volver + Neg. + MR + 3

Ya no pudo volver a silbar.

### Traducción.

Cuando yo era chico mi madre me contaba...

La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando.

Y un zorro decía así: "Quiero silbar".

Se juntaron en el camino.

El zorro preguntó: "¿Cómo silbás?".

La perdiz silbó.

"Yo tengo muchas ganas de silbar", dijo el zorro, "¿Ah!, ¿Cómo voy a hacer?"

La perdiz dijo así: "Te voy a coser tu boca".

El zorro se puso contento. "Voy a hacer así", dijo él, el zorro.

"Bueno, venga", le dijo la perdiz al zorro.

El zorro ofreció su boca y se la cosieron. Le dejaron un agujerito.

"Silbá!", le dijeron.

El zorro se puso contento. Silbó.

El zorro agarró una mula. Subió a ella y se fue. Andaba silbando, andaba silbando.

No podía comer el zorro. La perdiz comía. Ella estaba bien. El zorro, como tenía la boca cosida, no podía comer. Andaba silbando.

El zorro pasó cerca de la perdiz. Esta lo miraba pero el zorro no la saludaba. El zorro andaba paseándose. Andaba silbando.

La perdiz dijo: "Voy a atajarlo en el camino. Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme, pues ya no me saluda".

La perdiz se fue. El zorro no la vio. Estaba silbando.

El zorro venía por el camino.

La perdiz salió volando. El zorro se cayó del caballo y se rajó la boca. Ya no pudo volver a silbar.

## VII. Cuento del zorro y del león\*

1. vey p(i) - i - ø tawi - y - ø - ŋu  
así decir + M + 3 juntar + MR + 3 + Dual

ŋiri lion eŋu  
zorro león Dual

Así dijo, se juntaron el león con el zorro.

2. ŋiramka - we - y - ø - ŋu  
conversar + Result. + MR + 3 + Dual

Se pusieron a conversar.

3. ŋiri vey p(i) - i - ø miŋa ŋiri - o  
zorro así decir + MR + 3 mucho tener + 1 sg. MR  
hambre

p(i) - i - ø ŋiri  
decir + MR + 3 zorro

El zorro dijo: "Tengo mucha hambre", dijo el zorro.

4. viŋa weni'u vey p(i) - i - ø aru - (i) -  
grande hombre así decir + MR + 3 ir + MR +

- y - u loo mo niŋa - (i) - y - u  
+ i + Dual loma a cazar + MR + i + Dual

p(i) - i - ø  
decir + MR + 3

El gran Hombre dijo: "Vamos a la loma, vamos a cazar".

\*Cuento narrado por Daniel Cabral en febrero de 1988 en la Colonia Emilio Mitre.

5. amu - y - ø - ŋu p̄ra - y - ø - ŋu  
ir + MR + 3 + Dual subir + MR + 3 + Dual

p̄ra loo mo  
alta loma a

Fueron los dos y subieron a una loma alta.

6. ŋiri vey p(i) - i - ø eje kipa - y - ø  
zorro así decir + MR + 3 allá venir + MR + 3

waka p(i) - i - ø ŋiri  
vaca decir + MR + 3 zorro

El zorro dijo: "Allá vienen vacas", dijo el zorro.

7. vira wentu vey p(i) - i - ø m̄na k̄nuw - ŋe -  
Gran hombre así decir + MR + 3 mucho peligro + esivo +  
- i - i may t̄onki - ŋe - i - i - ŋ  
+ MC + i sgl. pues topar + 3 Sat. Ag. + MC + i Foc. + Pl.  
Indet. Pac.

El Gran Hombre dijo: "Si estoy en peligro. Si nos comen..."

8. eje ka kipa - y - ø ðoy piçi p(i) - i - ø  
allá otra venir + MR + 3 más chica decir + MR + 3

"Allá viene otra más chica".

9. vira wentu vey p(i) - i - ø lon ama - (i) -  
gran hombre así decir + MR + 3 león ir + MR +  
- y - u p(i) - i - ø  
+ i + Dual decir + MR + 3

El Gran Hombre, el león dijo: "Vamos", dijo.

10. keða - ŋe pi - ŋ - i - ø ŋiri  
quedar + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. zorro  
Indet. Pac.

"¡Quédese!" le dijeron al zorro.

11. ŋiri keða - y - ø  
zorro quedar + MR + 3

El zorro se quedó.

12. lovri - y - ø ðoc̄m̄oci ŋipi mo  
espíar + MR + 3 despacito camino hacia

Espió despacito hacia el camino.

13. rulpak̄ni - y - ø  
dejar pasar + MR + 3

Dejó pasar (al ternero).

14. n̄vem - iy - ø piçi waka  
agarrar + MR + 3 pequeño vaca  
así

Así agarró al ternero.

15. ŋiri kontenti - y - ø  
zorro contento + MR + 3

El zorro se puso contento.

16. lev - iy - ø ŋiri  
correr + MR + 3 zorro

Se fue corriendo el zorro.

17. wivil - i - ø ŋi k̄len ŋiri  
sacudir + MR + 3 3 Pos. cola zorro

Movía su cola el zorro.

18. m̄na k̄me - y - ø p(i) - i - ø  
may b̄nno + MR + 3 decir + MR + 3



"¡Qué bueno!" dijo.

19. mīna moŋi - (i) - n p(i) - ɿ - ø  
muy gordo + MR + 3 decir + MR + 3

"¡Qué gordo!" dijo.

20. wita wonŋu wili mo wicaventskunū - y - ø  
gran hombre uña con desgarrar + MR + 3

piŋa waka  
panza vaca

El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas.

21. lion ilo - n - y - ø kime ilo - ti -  
león carne + Vbdor. + MR + 3 bien carne + Vbdor. +

- y - ø kiŋu  
+ MR + 3 él

El león comió, comió bien él.

22. yuwān ilo wesa ilo - ŋi - y - ø  
grasa carne linda carne + Vbdor. + MR + 3

Carne gorda, linda, comió.

23. ŋiri kinā - le - n - y - ø  
zorro mirar + estativo + volver ø + MR + 3

El zorro estaba mirándolo.

24. ŋiri pekayaw - iy - ø ŋiri  
zorro andar caminando + MR + 3 zorro

El zorro andaba paseándose.

25. mīna ŋiri - n p(i) - i - ø ŋiri  
mucho tener + 1sgl. decir + MR + 3 zorro

"Tengo mucha hambre" dijo el zorro.

26. piŋil - e - n p(i) - i - ø ŋiri  
dar un + 2 Sat. Ag + 1 Foc. Pac. decir + MR + 3 zorro  
poco

"Dame un poco", dijo el zorro.

27. lion menŋi - y - ø kiŋe waka  
león sacar + MR + 3 tripa vaca

El león sacó la tripa de la vaca.

28. elu - ŋ - i - ø kiŋe waka  
dar + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. tripa vaca  
Indet. Pac.

Le dieron la tripa de la vaca (al zorro).

29. ilo - ti - y - ø ŋiri  
carne + Vbdor. + MR + 3 zorro

Comió el zorro.

30. mīna wite - y - ø p(i) - i - ø ŋiri  
muy amargo + MR + 3 decir + MR + 3 zorro

"Es muy amarga" dijo el zorro.

31. ŋem p(i) - i - ø p(i) - i - ø  
qué decir + MR + 3 decir + MR + 3

"¿Qué dijo?", dijo (el león).

32. no mīna kīm(e) - i - ø mīna koŋi - (i) - ø  
no muy buena + MR + 3 muy dulce + MR + 3

ilo ŋiva kiŋe p(i) - i - ø  
carne esta tripa decir + MR + 3

"No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa", dijo.

33. ka piči ilo - y - ø  
y poco carne + Vbdor. + MR + 3

Y comió un poco.

34. mīna vīre - y - ø  
muy amargo + MR + 3

"Es muy amarga".

35. čem p(i) - i - m - i p(i) - i - ø  
qué decir + MR + 2 + sgl. decir + MR + 3

"¿Qué dijiste?", dijo (el león).

36. kint'wul - η - i - ø  
echar miradas + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

Le echaban miradas (al zorro).

37. no wesa mīna kīme - y - ø ilo p(i) - i - ø  
no linda muy bueno + MR + 3 carne decir + MR + 3

"No, linda, es muy buena la carne" dijo.

38. weša - y - m - i p(i) - i - ø  
lleno + MR + 2 + sgl. decir + MR + 3

"¿Está lleno?" dijo (el león).

39. weša - n p(i) - i - ø η'č'i  
lleno + 1 sgl. decir + MR + 3 zorro  
MR

"Estoy lleno", dijo el zorro.

40. kīmentī - la - y - ø p(i) - i - ø  
gustar + Neg. + MR + 3 decir + MR + 3

No le gustaba, dijo.

41. mīna vīre - y - ø  
muy amarga + MR + 3

"Es muy amarga".

42. piči k'at'ini - y - ø ilo  
poco cortar + MR + 3 carne

Cortó un poco de carne.

43. vey pi - η - i - ø η'č'i menkul - a -  
así decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. zorro cargar al + Fut. +  
Indet. Pac. hombre

- y - m - i pi - η - i - ø  
+ MR + 2 + sgl. decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

Le dijeron al zorro "La cargarás al hombre", le dijeron.

44. yel - a - y - m - i pi - η - i - ø  
llevar + Fut. + MR + 2 + sgl. decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

- tia mo pi - η - i - ø la señora del lion la liona  
tia a decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. la señora del lion la liona  
Indet. Pac.

"La llevarás a la tia, la señora del león, la leona."

45. weno yel - a - vi - n p(i) - i - ø ilo  
bueno llevar + Fut. + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. decir + MR + 3 carne  
Det. Ag.

"Bueno, voy a llevar la carne", dijo.

"Bueno, voy a llevar la carne", dijo.

46. menkuk'ni - y - ø  
poner al + MR + 3  
hombro

La puso al hombro.

47. miisa vani - y - ø p(i) - i - ø  
mucho pesar + MR + 3 decir + MR + 3

"Pesa mucho", dijo.

48. ʔem p(i) - i - ø p(i) - i - ø  
qué decir + MR + 3 decir + MR + 3

"¿Qué dijo?", dijo (el león).

49. vane - la - y - ø p(i) - i - ø kiðu  
pensar + Neg. + MR + 3 decir + MR + 3 él

"No pesa", dijo él.

50. kuðiw - ʔ - l - i - ø  
peligro + Vlxkr. + estativo + MR + 3

El tenía miedo (del león).

51. ʔaŋm - ʔe - ti - i - i nime  
matar + 3 Sat. Ag. + volver a + M C + 1 sgl. aunque  
Indct. Proc. Pac.

p(i) - i - ø  
decir + MR + 3

"No vaya a ser que me maten", dijo.

52. ʔaŋŋer - ti - l - e nime pi - ʔ  
enojarse + volver a + M C + 3 sgl. aunque decir + 3 Sat. Ag.  
Indct.

- i - ø p(i) - i - ø  
+ MR + 3 Foc. decir + MR + 3  
Pac.

"No vaya a ser que se enoje conmigo", le dijeron, dijo.

53. ama - y - ø p(ɔ) - i - ø mo  
ir + MR + 3 pequeño camino por

Se fue por una huella.

54. kinŋwul - i - ø  
echar mirada + MR + 3

Echó una mirada.

55. kinŋ - y - ø ani - l - i - ø lion  
mirar + MR + 3 sentar + estativo + MR + 3 león

El león estaba sentado y miraba.

56. epeke ʔant - y - ø  
casi caer + MR + 3

Casi se cayó.

57. miisa van(e) - i - ø p(i) - i - ø  
muy pesar + MR + 3 decir + MR + 3

"Es muy pesada", dijo.

58. kinŋ - l - iy - ø ti lion  
mirar + estativo + MR + 3 Derñ. león

El león estaba mirando.

59. waw kon - iy - ø  
bajo entrar + MR + 3

Entró en el bajo.

60. pe - ηc - we - lu - y - ø  
 ver + 3 Sat. Ag. + ya + Neg. + MR + 3 Foc. Pac.  
 Indet.

Ya no lo veían.

61. it'vna:k(mkiri' - y - ø ilo  
 dejar tirado + MR + 3 carne

Dejó tirada la carne.

62. ilo - ti - y - ø kiðu wesa ilo - ti - y - ø  
 carne + Vbdir. + MR + 3 él lindo carne + Vbdir. + MR + 3

Él comió, comió lindo.

63. piči - lewe - lo yel - ti - y - ø la tía  
 poco + Result. + Part. llevar + volver a + MR + 3 la tía

Lo poco que quedó, lo llevó a la tía.

64. yego kipal - in ilo p(i) - i - ø  
 llegó traer + 1 sgl. MR carne decir + MR + 3

Llegó: "Traigo carne", dijo.

65. miasa kuyi:n - η - i - ø p(i) - i - ø  
 mucha tierra + esivo + MR + 3 decir + MR + 3

"Tiene mucha tierra (la carne)", dijo, (la leona).

66. it'vna:kim - iy - ø pi - η - i - ø  
 tirar + MR + 3 decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
 Indet. Pac.

"¿La tiró?", le dijeron.

67. kansa - n (an) - n p(i) - i - ø kiðu  
 cansar + 3 sgl. caer + 1 sgl. decir + MR + 3 él  
 MR MR

"Estaba cansado, me caí", dijo él.

68. ilo - ti - y - ø piči ke lion  
 carne + Vbdir. + MR + 3 pequeño Pl. León

Comieron los leoncitos.

69. vey p(i) - i - ø kiðu mīna kīpakurenc - ya  
 así decir + MR + 3 él mucho querer tener + Fut. +  
 esposa

- n p(i) - i - ø kiðu  
 + 1 sgl. decir + MR + 3 él  
 MR

Él dijo así: "Quiero tener esposa", dijo él.

70. kinī - lewe - ti - y - ø  
 mirar + Result. + volver a + MR + 3

Se quedó mirando.

71. vey p - e - n - o vey p - e -  
 así decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. Ag. así decir + 3 Sat. Ag. +  
 Det. Pac. Det. Det.

- n - o inč - e  
 + 1 Foc. + 3 Sat. Ag. 1 + sgl.  
 Pac. Det.

"El me dijo, él me dijo", (dijo la leona).

72. kasa - w - a - n p(i) - i - ø cym - i  
 casar + Refl. + Fut. + 1 sgl. decir + MR + 3 2 + sgl.  
 MR

mo  
 com

"Me voy a casar con Uti", dijo.

73. ti leona voy p - e - n - o laðk -  
Dem. leona así decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. Ag. enojar +

- a - y - ø p(i) - i - ø inč - e  
+ Fut. + MR + 3 decir + MR + 3 I + sgl.

vita - ηe - n  
casada + esivo + 1 sgl.  
MR

La leona me dijo así: "Se va a enojar", dijo, "Yo estoy casada".

74. ηi'anka - l - e - n - o  
conversar + estativo + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. Ag.  
Det. Pac. Det.

"Ella me conversaba".

75. aku - y - ø pita lion  
llegar + MR + 3 gran león

Llegó el gran león.

76. inč - e fov - ø - n  
I + sgl. correr + volver a + 1 sgl. MR

"Yo disparé".

77. ramti - η - i - ø ti leona ηiri čum -  
preguntar + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. Dem. leona zorro qué  
Indet. Pac. hacer

- p - i - ø  
+ Dub. + MR + 3

Le preguntaron a la leona: "¿Qué hace el zorro?".

78. vey p - e - n - o inč - e kurtje -  
así decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. I + sgl. tomar esposa +  
Det. Pac. Ag. Det.

- u - e - n - o pi - e - n - o  
+ volver a + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat. decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat.  
Det. Pac. Ag. Det. Det. Pac. Ag. Det.

"El me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo". (dijo la leona).

79. žičikni - ť - y - ø pi - η - i - ø  
por dónde + volver a + MR + 3 decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

"¿Por dónde se fue?" le preguntaron (a la leona).

80. ina - η - i - ø  
seguir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

Lo siguieron.

81. lanim - a - vi - n pi - η - i - ø  
matar + Fut. + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Det. Ag. Indet. Pac.

ηiri  
zorro

"Lo voy a matar al zorro", le dijeron.

82. kaŋe pun amu - y - ø ηiri  
una noche ir + MR + 3 zorro

Toda la noche viajó el zorro.

83. win - lo unawtunaw - ť - y - ø ripl mo  
mañana + Part. caer dormido + volver a + MR + 3 camino eu

A la mañana cayó dormido en el camino.

84. pe - ηe - po - y - ø  
encontrar + 3 Sat. Ag. + llegar a + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

Lo encontraron.

85.  $\eta\eta\eta$  lawvalu - wi - y -  $\emptyset$   
zorro hacerse el + Result. + MR + 3  
muerto

El zorro se hacía el muerto.

86. umawvalu - kile -  $\emptyset$  - y -  $\emptyset$   
hacerse el + estativo + volver a + MR + 3  
dormido

Se hacía el dormido.

87. ani - pa - y -  $\emptyset$  lion  
sentarse + venir a + MR + 3 león

El león se sentó.

88. tu - y -  $\emptyset$  kaču rupa - lel -  $\eta$  - i -  
tomar + MR + 3 pajita pasar + Ind. Ben. + 3 Sat. Ag. + MR +  
Indet.

-  $\emptyset$  fic mo t'epc (1) - lo wui mo  
+ 3 Foc. ojo por despertar + Part. boca por  
Pac.

Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo.

89. lawvalu - kile - y -  $\emptyset$   
hacerse el + estativo + MR + 3  
muerto

Se hacía el muerto.

90. kookil - kile - y -  $\emptyset$  kišu  
roncar + estativo + MR + 3 él

Estaba roncando.

91. ka kafi - lo kaču lew'ipa - t - i -  $\emptyset$   
y cortar + Part. pajita salir co- + volver a + MR + 3  
riendo

$\eta\eta\eta$   
zorro

Y cuando iba a cortar otra pajita, el zorro disparó.

92. kon - ty -  $\emptyset$  fuwi lolo mo  
entrar + MR + 3 vizcachera cueva en

Entró en la vizcachera.

93. faru akini -  $\emptyset$  - y -  $\emptyset$  t'ika mo  
carancho ver de la- + estativo + MR + 3 piquillín sobre  
jos

El carancho estaba mirando sobre el piquillín.

94. kipa -  $\eta$ e pi -  $\eta$  - i -  $\emptyset$  faru  
venir + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carancho  
Indet. Pac.

"Venga", le dijeron al carancho.

95. faru kipa - y -  $\emptyset$   
carancho venir + MR + 3

El carancho vino.

96. kwica - l - a - e - u pi -  $\eta$  -  
cuidar + Ind. Ben + Fut. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. decir + 3 Sat. Ag. +  
Pac. Indet.

- i -  $\emptyset$   
+ MR + 3 Foc.  
Pac.

"Cuidámelo", le dijeron.

97.  $\eta\bar{u}r$   $\eta\bar{v}a$   $\eta\bar{a}l$  - i -  $\emptyset$   $\bar{p}\bar{i}$  -  $\eta$  - i -  $\emptyset$   
 zorro ahí estar + MR + 3 decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
 Indet. Pac.

"El zorro está ahí", le dijeron.

98.  $\eta\bar{a}\eta\bar{m}$  - a - vi - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 matar + Fut. + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Det. Ag.

"Lo voy a matar", dijo.

99.  $e\bar{p}e$   $\bar{m}u\bar{n}t\bar{i}$  - ma - le - v - c - n - o  
 casi quitar + Ind. Mal. + volver a + Contr. + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. + 3 Sat.  
 Det. Pac. Ag. det.

$\eta\bar{a}$   $\bar{k}u\bar{r}e$   $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 1 Pos. esposa decir + MR + 3

"Casi me quitó mi señora", dijo (el león).

100.  $v\bar{e}y$   $\bar{m}u$   $\eta\bar{a}\eta\bar{m}$  - a - vi - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 eso por matar + Fut. + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Det. Ag.

"Por eso lo voy a matar", dijo.

101.  $\bar{k}w\bar{i}d\bar{a}$  - l - e - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 cuidar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Pac.

"Cuidámelo", dijo.

102.  $u\bar{n}\bar{c}$  - e  $\bar{y}e$  - me - ya - n  $\bar{k}a\bar{c}\bar{a}t\bar{o}k\bar{i}$   
 l + sgl. traer + ir a + Fut. + 1 sgl. azada  
 MR

$\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   $\bar{m}\eta\bar{o}$  - ya - l  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 decir + MR + 3 cavar + Fut. + Part. decir + MR + 3

"Yo voy a traer una azada para cavar" dijo.

103.  $a\bar{m}u$  - y -  $\emptyset$   $\bar{r}u\bar{k}a$   $\bar{m}o$   
 ir + MR + 3 casa a

Se fue a la casa.

104.  $\bar{r}\bar{a}r\bar{u}$   $\bar{m}\bar{i}l$  - i -  $\emptyset$   
 carancho estar + MR + 3

El carancho se quedó.

105.  $\eta\bar{b}r$   $\bar{r}o\bar{c}\bar{i}\bar{m}e\bar{c}\bar{i}$   $\bar{w}i\bar{n}\bar{o}t\bar{r}i\bar{p}a$  - pa - y -  $\emptyset$   
 zorro despacito salir gateando + venir a + MR + 3

$\bar{l}o\bar{l}o$   $\bar{m}o$   
 cueva de

El zorro salió gateando despacito de la cueva.

106.  $\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{i}$   $\bar{k}a\bar{n}t\bar{a}$  - l - e - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 poco cantar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Pac.

$\bar{t}o\bar{t}a\bar{l}$   $\bar{l}a$  - to - lo  $\bar{m}\bar{e}$  - e  
 total morir + volver a + Part. l + sgl.

- "Cantáme un poco", dijo. "total voy a morir".

107.  $\bar{m}\bar{i}\bar{c}\bar{a}y$   $\bar{l}a$  - to - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   $\bar{k}a\bar{n}u$  -  
 luego morir + volver a + 1 sgl. decir + MR + 3 cantar +  
 MR

- l - e - n  $\bar{p}(i)$  - i -  $\emptyset$   
 + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Par.

- "Luego voy a morir", dijo. "cantáme un poco", dijo.

108. k'ipakanta - la - n p(i) - i - ø no no  
 querer can- + Neg. + 1 sgl. decir + MR + 3 no no  
 tar MR

no p(i) - i - ø faru  
 no decir + MR + 3 carancho

"No quiero cantar", dijo, "no, no, no", dijo el carancho.

109. k'ipakanta - la - n inč - c kwiša - n  
 querer cantar + neg. + 1 sgl. MR 1 + sgl. cuidar + 1 sgl. MR

"No quiero cantar, yo estoy cuidando".

110. piči kanta - l - e - n p(i) - i - ø  
 poco cantar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Pac.

piči kanta - l - c - n total la - tu -  
 poco cantar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. total morir + volver +  
 Pac. a

- lo inč - e  
 + Part. l + sgl.

"Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir", dijo.

111. faru pi - la - y - ø  
 carancho querer + Neg. + MR + 3

El carancho no quería.

112. ŋiči ðoy kipa - y - ø  
 zorro más venir + MR + 3

El zorro se acercó.

113. piči kanta - l - e - n faru  
 poco cantar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Foc. carancho  
 Pac.

"Cantáme un poco, carancho".

114. weno total la - tu - lo eym - i oy  
 bueno total morir + volver + Part. 2 + sgl. hoy  
 a

pi - ŋ - i - ø  
 decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
 Indet. Pac.

"Bueno, total vas a morir hoy", le dijeron.

115. la - ya - n p(i) - i - ø ŋiŋ  
 morir + Fut. + 1 sgl. decir + MR + 3 zorro  
 MR

"Voy a morir", dijo el zorro.

116. kanta - ya - n p(i) - i - ø faru  
 cantar + Fut. + 1 sgl. decir + MR + 3 carancho

"Voy a cantar", dijo el carancho.

117. faru kanta - y - ø  
 carancho cantar + MR + 3

El carancho cantó.

118. apim - ŋy - ø  
 terminar + MR + 3

Terminó.

119. miŋa kime kanta - y - m - i p(i) - i - ø  
 muy bien cantar + MR + 2 + sgl. decir + MR + 3

"Cantás muy lindo", dijo.



120. ka piči kanta - l - e - n p(i) - i - ø  
 otra poco cantar + Ind. Ben. + 2 Sat. Ag. + 1 Loc. decir + MR + 3  
 vez Pac.

"Cántame otra vez", dijo.

121. total la - to - lo inč - e  
 total morir + volver + Part. 1 + sgl.  
 a

"Total voy a morir".

122. mičay la - ya - n p(i) - i - ø  
 luego morir + Fut. + 1 sgl. decir + MR + 3  
 MR

"Luego voy a morir", dijo.

123. ranu kanta - y - ø kanta - y - ø  
 carancho cantar + MR + 3 cantar + MR + 3

El carancho cantó, cantó.

124. ŋiri kuī mo nī - y - ø pičŋa kuyim  
 zorro mano con tomar + MR + 3 mucha tierra

El zorro tomó mucha tierra con la mano.

125. ŋivukani - y - ø ŋe mo  
 tirar + MR + 3 ojo a

La arrojó a sus ojos.

126. ŋawna - y - ø  
 encogecer + MR + 3

Se encogució.

127. wŋ mo kon - ŋi - y - ø ŋaru  
 boca en entrar + volver a + MR + 3 carancho

Entró en la boca del carancho.

128. pe - we - te - la - y - ø ŋaru  
 ver + ya + volver a + Neg. + MR + 3 carancho

Ya no pudo ver el carancho.

129. ŋiri levŋpa - ŋi - y - ø  
 zorro salir co- + volver a + MR + 3  
 riendo

El zorro volvió a disparar.

130. anu - ŋi - y - ø ŋiri  
 ir + volver a + MR + 3 zorro

Se fue el zorro.

131. mičay aku - ŋi - y - ø viŋa wentŋi ŋion  
 luego llegar + volver a + MR + 3 gran hombre león

Luego volvió el Gran Hombre, el león.

132. mi - i - ø ŋiri p(i) - i - ø  
 estar + MR + 3 zorro decir + MR + 3

"¿Está el zorro?", dijo.

133. mi - i - ø ŋipa - la - y - ø  
 estar + MR + 3 salir + Neg. + MR + 3

"Está, no salió", (dijo el carancho).

134. puŋwi - l - i - ø p(i) - i - ø ŋiri  
 adentro + estativo + MR + 3 decir + MR + 3 zorro

"Está adentro el zorro", dijo.

135. ti lion ríŋa - pa - t - i - ø ríŋa - pa -  
Dem. león cavar + venir + volver + MR + 3 cavar + venir a +  
a

- t - i - ø  
+ volver A MR + 3  
a

El león cavó y cavó.

136. nie - la - y - ø  
haber + Neg. + MR + 3

No hay nada.

137. ŋír'ím - ŋ - i - ø (aru) carancho  
llamar + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carancho  
Indet. Pac.

Lo llamaron al carancho.

138. ŷew amu - t - y - ø p(i) - i - ø  
dónde ir + volver + MR + 3 decir + MR + 3  
a

"¿Adónde se fue?", dijo.

139. mił - i - ø p(i) - i - ø  
estar + MR + 3 decir + MR + 3

"Está", dijo.

140. kiníwul - y - ø  
echar mira + MR + 3  
das

Echó una mirada (el león).

141. kim - ly - ø nie - la - y - ø  
saber + MR + 3 haber + Neg. + MR + 3

Lo sabía (el león), no había nada (en la cueva).

142. (aru) le dixeron čuměči amul - ti - y -  
carancho le dixeron cómo dejar ir + volver a + MR +

- ø pi - ŋ - i - ø  
+ 3 decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc.  
Indet. Pac.

"Carancho", le dixeron, "¿cómo lo dejó ir?", le dixeron.

143. inč - e kanta - l - vi - n  
I + sgl. cantar + Ind. Ben. + 3 Sat. Pac. + 1 Foc. Ag.  
Det.

"Yo le cantaba".

144. mičay la - y - ø pi - c - n - cu  
luego morir + MR + 3 decir + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. Pac. + 3 Sat. Ag.  
Det. Det.

"Pronto iba a morir, me dijo".

145. mič - y - ø puwí  
estar + MR + 3 adentro

"Está adentro".

146. nie - la - y - ø p(i) - i - ø  
haber + Neg. + MR + 3 decir + MR + 3

"No hay nada", dijo (el león).

147. amu - ti - y - ø p(i) - i - ø  
ir + volver a + MR + 3 decir + MR + 3

"Se volvió a ir", dijo (el león).

148. katripiñonĩ - y - ø  
cortar el rastro + MR + 3

"Cortó el rastro".

149. kipa - ñe pi - ñ - i - ø ñaru  
venir + 2 sgl. MV decir + 3 Sat. Ag. + MR + 3 Foc. carancho  
Indet. Pac.

"¡Venga!", le dijeron al carancho.

150. potikini - ñe - ñ - y - ø ñaru  
pegar + 3 Sat. Ag. + volver a + MR + 3 Foc. carancho  
Indet. Pac.

Le pegaron al carancho.

151. la - ñ - y - ø ñaru  
morir + volver a + MR + 3 carancho

Murió el carancho.

152. kinti - lewe - ñ - y - ø  
mirar + Result. + volver a + MR + 3

Quedó mirando (el León).

153. amu - ñ - y - ø  
ir + volver a + MR + 3

Se fue.

154. ñari amu - ñ - y - ø ñaru  
zorro ir + volver a + MR + 3 también

El zorro también se fue.

## Traducción

Así dijo, se juntaron el león con el zorro. Se pusieron a conversar. El zorro dijo: -"Tengo mucha hambre".

El Gran Hombre dijo: -"Vamos a la loma, vamos a cazar".

Fueron y subieron los dos a la loma.

El zorro dijo: -"Allá vienen vacas".

El Gran Hombre dijo: -"Si estuviera en peligro... si nos comieran...Allá viene otra más chica".

El Gran Hombre, el León, dijo: -"Vamos".

-¡"Quédese!" le dijeron al zorro. El zorro se quedó.

El león espía despacito hacia el camino. Dejó pasar al ternero y así lo agarró.

El zorro se puso contento. Se fue corriendo el zorro. -"¡Qué bueno!", dijo, "y ¡qué gordo!".

El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas.

El león comió, comió bien él. Carne gorda, linda, comió.

El zorro estaba mirándolo. El zorro andaba pascándose.

-"Tengo mucha hambre"- dijo el zorro, "dame un poco", le dijo al león.

El león sacó la tripa de la vaca y se la dio al zorro.

Comió el zorro. -"Es muy amarga", dijo el zorro.

-"¿Qué dijo?", dijo el león.

-"No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa",

dijo el zorro.

Y comió un poco. -"Es muy amarga", repitió.

-"¿Qué dijiste?", dijo el león. Le echaba miradas al zorro.

-"No, linda, es muy buena la carne", dijo.

-"¿Está lleno?", dijo el león.

-"Estoy lleno", dijo el zorro. No le gustaba, -"Es muy amarga", dijo.

El león cortó un poco de carne y le dijo al zorro: -"La car-

garás al hombro y se la llevarás a la tía, mi señora, la leona".

- "Bueno, voy a llevar la carne", dijo. La puso al hombro.

- "Pesa mucho", dijo.

- "¿Qué dijo?", dijo el león.

- "No pesa", dijo él. Tenía miedo y por eso dijo: - "No vaya a ser que me maten, no vaya a ser que se enoje conmigo". Se fue por una huella. Echó una mirada. El león estaba sentado y miraba. Casi se cayó el zorro. - "Es muy pesada", dijo. El león estaba mirando. Entró en el bajo. Ya no lo veían. Dejó tirada la carne. El comió, comió lindo. Lo poco que quedó lo llevó a la tía. Llegó. - "Traigo carne", dijo.

- "Tiene mucha tierra la carne", dijo la leona. - "¿La tiró?", le preguntó.

- "Estaba cansado, me caí", dijo él.

Comieron los leoncitos.

El dijo así: - "Quiero tener esposa", dijo él, y se quedó mirando.

- "El me dijo, él me dijo", dijo la leona.

- "Me voy a casar con Ud.", dijo el zorro.

La leona me dijo así: - "Se va a enojar", dijo. "Yo estoy casada".

Ella me conversaba. Llegó el gran león.

- "Yo disparé".

Le preguntaron a la leona: - "¿Qué hace el zorro?".

- "El me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo", dijo la leona.

- "¿Por dónde se fue?", le preguntaron a la leona.

Lo siguieron.

- "Lo voy a matar al zorro", dijo el león.

Toda la noche viajó el zorro. A la madrugada cayó dormido en el camino. Lo encontraron. El zorro se hacía el muerto. Se hacía el dormido. El león se sentó. Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo. Se hacía el muerto. Estaba roncando.

Y cuando el león iba a cortar otra pajita, el zorro disparó. Entró en la vizcachera.

El carancho estaba mirando sobre el piquillín.

- "Venga", le dijeron al carancho. El carancho vino.

- "Cuidámelo", le dijeron. - "El zorro está ahí", le dijeron.

- "Lo voy a matar", dijo el león. - "Casi me quitó mi señora, y por eso lo voy a matar", dijo. - "Cuidámelo, pues yo voy a traer una azada para cavar", dijo, y se fue para su casa.

El carancho se quedó. El zorro salió gateando despacito de la cueva.

- "Cantáme un poco", dijo. "total voy a morir. Luego voy a morir" dijo, "cantáme un poco".

- "No quiero cantar, no, no y no", dijo el carancho. - "No quiero cantar, yo estoy cuidando".

- "Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir", dijo.

El carancho no quería. El zorro se acercó. - "Cantáme un poco carancho", le dijo.

- "Bueno, total vas a morir hoy", dijo el carancho.

- "Voy a morir", dijo el zorro.

- "Voy a cantar", dijo el carancho.

El carancho cantó. Terminó.

- "Cantás muy lindo", dijo el zorro, "cantáme otra vez", dijo, "total voy a morir. Luego voy a morir".

El carancho cantó, cantó.

El zorro tomó mucha tierra con la mano. La arrojó a sus ojos y lo encogeció. Entró en la boca del carancho. Ya no pudo ver el carancho. El zorro volvió a disparar. Se fue el zorro.

Luego volvió el Gran Hombre, el león. - "¿Está el zorro?", le preguntó.

- "Está, no salió", dijo el carancho, "está adentro el zorro", dijo.

El león cavó y cavó. No había nada. Lo llamaron al carancho.

- "¿Adónde se fue?", le dijo.

- "Está", contestó el carancho.

El león echó una mirada. Lo sabía, no había nada.

- "Carancho"-, le dijeron, -"¿cómo lo dejó ir?"-, le dijeron.

- "Yo le cantaba. Pronto iba a morir, me dijo. Está adentro".

- "Se volvió a ir", dijo el león, "cortó el rastro".

- "¡Venga!", le dijeron al carancho. Le pegaron al carancho y éste murió.

El león quedó mirando y se fue. El zorro también se fue.

## VIII. Cuento del toro y el zorro\*

1. kiŋe welta vey pi . k . e . n . o ni  
una vuelta así decir + Hab. + 3 Sat. Ag. + 1 Foc. Pac. + 3 Sat. 1 Pos  
Det. Ag. Det.

awela  
abuela

Una vez mi abuela me contó.

2. leiwin mo kiŋe ŋiri ŋekayaw - iy - ø kintiyaw -  
pampa en un zorro andar cami- + MR + 3 andar bus-  
cando cuando

. iy - ø ni - a - lo  
+ MR + 3 agarrar + Fut. + Part.

Un zorro andaba caminando por el campo, andaba buscando algo para agarrar.

3. koma ne - no - lu kay ilo - to - l  
como tener + Neg. + Part. y carne + Vbder. + Part.

kiŋe kintiyaw - l - i - ø  
él andar bus- + estativo + MR + 3  
cando

Y como no tenía nada para comer, él andaba buscando.

4. siŋo ni - ia - y - ø naŋa  
perdiz haber + Neg. + MR + 3 nada

No había perdices, nada.

\* Cuento narrado por Daniel Cabral en Santa Isabel en febrero de 1968.

5. mĩna ηĩĩe - y - ø ti ηĩĩĩ  
 mucho tener + MR + 3 Dem. zorro  
 hambre

Tenía mucha hambre el zorro.

6. nekayaw - iy - ø kinayaw - iy - ø  
 andar cami- + MR + 3 andar bus- + MR + 3  
 nando cando

Andaba caminando, andaba buscando.

7. kiĩe toro kipa - y - ø kipa - y - ø kiĩe toro  
 uno toro venir + MR + 3 venir + MR + 3 un toro

Un toro vino, vino un toro.

8. mumiĩĩ - y - ø (e)je kipa - y - ø  
 mugir + MR + 3 allá venir + MR + 3

Venía mugiendo de allá.

9. ηĩĩĩ kinĩwul - i - ø  
 zorro echar mira- + MR + 3  
 da

El zorro echó una mirada.

10. rupa - y - ø ti toro kiĩe rume rĩĩĩ to  
 pasar + MR + 3 Dem. toro un simple camino por

amu - i - i - ø ti toro  
 ir + estat. + MR + 3 Dem. toro

Pasó el toro por un simple camino, ahí iba el toro.

11. vuy kinĩwul - i - ø  
 atrás echar mira- + MR + 3  
 da

Lo miró de atrás.

12. pe - y - ø piĩĩ kinĩn yen - i - ø  
 ver + MR + 3 pequeña bolsa llevar con- + MR + 3  
 sigo

punwi čaη  
 adentro pata

Vio una bolsita, la llevaba entre las patas.

13. raka - l - i - ø  
 caminar + estativo + MR + 3

Iba caminando.

14. ηĩĩĩ inč - e ina - vi - n p(i) - i - ø  
 zorro l + sgl. seguir + 3 Sat. + 1 Foc. decir + MR + 3  
 Pac. Det. Ag.

El zorro dijo: "Lo voy a seguir".

15. Baηĩĩ - l - e uĩĩnaw - l - e ti piĩĩ  
 perder + MC + 3 caer + MC + 3 Dem. pequeño

kinĩn inč - e ilo - to - n p(i) - i - ø  
 bolsa l + sgl. carne + Vbolur. + 1 sgl. decir + MR + 3

"Si pierde la bolsita, si se cae, la voy a comer", dijo.

16. amu - le - y - ø ti toro momoki - y - ø  
 ir + estat. + MR + 3 Dem. toro mugir + MR + 3

Iba yendo el toro, iba mugiendo.

17. ejew miĩ - i - ø ko piĩĩ rĩĩĩĩ - kiĩ -  
 allá estar + MR + 3 agua pequeño charco + estat. +  
 - i - ø  
 + MR + 3

Adá había agua, había un charquito de agua.

18. qiri amu - l - i - ø viri p̄le amu - l - i - ø  
zorro ir + estat. + MR + 3 atrás por ir + estat. +  
- i - ø  
+ MR + 3

El zorro iba avanzando, por atrás del toro iba avanzando.

19. čew irinaw - l - e ilo - lo - n p(i) - i - ø  
dónde caer + MC + 3 carne + Vbdor. + tsgl. decir + MR + 3  
MR

ti qiri  
Dem. zorro

"Donde se le caiga (la bolsita), me la voy a comer", dijo el zorro.

20. pow - i - ø p̄ci r̄k̄in ko mo ti toro  
llegar + MR + 3 pequeño charco agua a Dem. toro

El toro llegó al charquito de agua.

21. kon - iy - ø punwi ko amu - l - i - ø  
entrar + MR + 3 dentro agua ir + estat. + MR + 3

ti toro  
Dem. toro

El toro entró el agua e iba avanzando.

22. qiri viri p̄le amu - l - i - ø r̄očineči  
zorro atrás por ir + estat. + MR + 3 despacio

El zorro iba caminando despacio por atrás.

23. pow - l - e ko mo qiri oča - y - ø  
llegar + MC + 3 agua a zorro parar + MR + 3

Al llegar al agua, el zorro paró.

24. kioč - l - i - ø  
mirar + estativo + MR + 3

Estaba mirando (el zorro).

25. ti toro amu - l - i - ø punwi ko  
Dem. toro ir + estat. + MR + 3 dentro agua

El toro iba moviéndose en el agua.

26. čoy kon - iy - ø čoy kon - iy - ø toro  
más entrar + MR + 3 más entrar + MR + 3 toro

Entró más el toro, entró más.

27. qiri ap̄row - kil - i - ø  
zorro apurado + estativo + MR + 3

Estaba apurado el zorro.

28. čiq̄m̄ - a - y - ø p(i) - i - ø qiri  
perder + Fut. + MR + 3 decir + MR + 3 zorro

"Se va a perder", dijo el zorro.

29. čoy kon - iy - ø ti toro  
más entrar + MR + 3 Dem. toro

Entró más el toro, entró más.

30. pe - ŋe - we - te - la - y - ø ti p̄ci k̄iŋ  
ver + 3 Sat. + ya + volver + Neg. + MR + 3 Fut. Dem. pequeña bolsa  
Ag. Indef. Pac.

Ya no le volvieron a ver la bolsita.

31. čoy kon - iy - ø toro  
más entrar + MR + 3 toro

Entró más el zorro.

32. kinŋi - l - i - ø  
mirar + estat. + MR + 3

Estaba mirando (el zorro).

33. ne - we - le - la - y - ø p(i) - i - ø  
tener + ya + volver a + Neg. + MR + 3 decir + MR + 3

ŋiri  
zorro

"Ya no la tiene", dijo el zorro.

34. ŋinaw - iy - ø p(i) - i - ø ŋiri  
caer + MR + 3 decir + MR + 3 zorro

El zorro dijo: "Se le cayó".

35. ŋočiŋeči kon - iy - ø ko mo  
despacito entrar + MR + 3 agua en

Despacito entró en el agua.

36. rekakon - kile - y - ø kiðu  
caminar en + Estativo + MR + 3 él  
trando

Se iba internando él.

37. ŋoy alikon - le - t - i - ø ko  
más profundo + estativo + volver + MR + 3 agua  
a

El agua estaba cada vez más profunda.

38. tanpaði - y - ø kiðu ŋoy tanpaði - y - ø kiðu  
manotear + MR + 3 él más manotear + MR + 3 él

ŋoy tanpaði - y - ø kiðu ŋoy tanpaði - y - ø kiðu  
más manotear + MR + 3 él más manotear + MR + 3 él

Manoteaba él, manoteaba más él, manoteaba más él, manoteaba más él.

39. kintiyaw - le - y - ø  
andar bus- + estativo + MR + 3  
cando

Andaba buscando.

40. pe - la - y - ø kiðu ŋiri pe - la - y - ø  
encontrar + Neg. + MR + 3 él zorro encontrar + Neg. + MR +  
- ø pači kirin ese  
+ 3 pequeña bolsa esa

El no la encontraba, no encontraba el zorro la bolsita esa.

41. ŋoy tanpaði - y - ø  
más manotear + MR + 3

Manoteaba más.

42. ŋoy alikon - le - t - i - ø ko  
más profundo + estativo + volver + MR + 3 agua

El agua estaba cada vez más profunda.

43. ŋiri ŋoy alikon - iy - ø  
zorro más profundo + MR + 3

El zorro se internaba más.

44. epeke nŋvk - a - y - ø epeke nŋvk - a - y - ø  
casi ahogarse + Fut. + MR + 3 casi ahogarse + Fut. + MR + 3

Ya se estaba por ahogar, ya se estaba por ahogar.



45. epeke nɪvk - a - lo λita - y - ø kiðu  
 casi ahogarse + Fut. + Part. tener miedo + MR + 3 él

Cuando ya casi se ahogaba, tuvo miedo él.

46. pepiripa - we - te - la - y - ø ire - lo  
 poder salir + ya + volver a + Neg. + MR + 3 mojar + Part.

in kal mīna vane - lo  
 3 Pns. lana muy pesar + Part.

Ya no podía salir porque se lana estaba mojada, porque estaba muy pesada.

47. pepiwiño - we - te - la - y - ø  
 poder volver + ya + volver + Neg. + MR + 3

Ya no podía volver.

48. ηiri vey p(i) - i - ø wiño - ya - n p(i) - i - ø  
 zorro así decir + MR + 3 volver + Fut. + I sgl. decir + MR + 3  
 MR

ηiri  
 zorro

El zorro dijo: "Voy a volver", dijo el zorro.

49. <sup>v</sup>cewci p(i) - i - ø kiðu <sup>v</sup>cewci rīpa - ũ - n  
 no sé por/ decir + MR + 3 él no sé por salir + volver + I sgl.  
 dónde dónde a MR

p(i) - i - ø kiðu <sup>v</sup>cewci rīpa - ũ - n p(i) -  
 decir + MR + 3 él no sé por salir + volver a + I sgl. decir +  
 dónde

- i - ø  
 + MR + 3

"No sé por dónde, dijo él, no sé por dónde voy a salir, dijo él. no sé por

dónde voy a salir", dijo.

50. ilo - ũ - no - l - i rume p(i) - i - ø  
 carne + Vbtor. + Neg. + MC + I sgl. aunque decir + MR + 3

ripa - ũ - n p(i) - i - ø ηiri ñoñmeçi  
 salir + volver a + I sgl. decir + MR + 3 zorro despacito

"Aunque no coma, dijo, voy a salir despacito", dijo el zorro.

51. tanpaði - t - i - ø tanpaði - t - i - ø  
 manotear + volver a + MR + 3 manotear + volver a + MR + 3

tanpaði - t - i - ø tanpaði - t - i - ø  
 manotear + volver a + MR + 3 manotear + volver a + MR + 3

Manoteaba, manoteaba, manoteaba, manoteaba.

52. ñoñmeçi wiñol - in wiñol - in  
 despacito retornar + I sgl. retornar + I sgl. MR  
 MR

Despacito retornó, retornó.

53. epeke vořakni - n p(i) - i - ø ηiri epeke  
 casi empantanarse + I sgl. MR decir + MR + 3 zorro casi

vořakni - n p(i) - i - ø ηiri  
 empantanarse + I sgl. MR decir + MR + 3 zorro

"Ya me empantanaba", dijo el zorro, "ya me empantanaba", dijo el zorro.

54. ti toro amu - lo - t - i - ø toro rīpa -  
 Dem. toro ir + estativo + volver + MR + 3 toro salir +  
 a

- rupo - ũ - y - ø toro  
 + al ir + volver a + MR + 3 toro  
 allá

El toro iba avanzando, salió al otro lado (del charco) el toro.

55. qiri wiñot'ipa - ñ - y - ø  
zorro volver a + volver a + MR + 3  
salir

El zorro volvió a salir.

56. kansa - n p(i) - i - ø  
cansar + 1sgl. MR decir + MR + 3

"Estoy cansado", dijo.

57. i'ikivi - ñ - n p(i) - i - ø  
acalambrear + volver + 1sgl. MR decir + MR + 3  
a

"Me acalambree", dijo.

58. pana - lewe - ñ - y - ø r'ipa - lo  
yacer + Result. + volver a + MR + 3 salir + Part.

pana - lewe - n - y - ø  
yacer + Result. + volver a + MR + 3

Quedó tirado al salir, quedó tirado.

59. kinti - lewe - ñ - y - ø  
mirar + Result. + volver a + MR + 3

Quedó mirando.

60. m'ina weja toro  
muy malvado toro

"Toro de porquería".

61. elkín - a - vi - y - ø pi'ci k'et'n ye  
dejar + Fut. + Contr. + MR + 3 pequeña bolsa llevar +

- ñ - y - ø p(i) - i - ø  
+ volver a + MR + 3 decir + MR + 3

Tendría que haber dejado la bolsita, (pero) la llevó.

62. yenc - ka - ñ - y - m - i pot'eria pi'ci k'it'in  
llevar + Cont. + volver a + MR + 2 + gl. porquería pequeña bolsa

p(i) - i - ø  
decir + MR + 3

"Te llevaste la bolsita, porquería", dijo.

63. q'iten'iao - n p(i) - i - ø  
morir de ham- + 1sgl. MR decir + MR + 3  
bre

"Me voy a morir de hambre", dijo.

64. ka kint'i - ka - to - n ka  
otra buscar + Cont. + volver + 1sgl. otra  
a MR

"Voy a seguir buscando otra cosa".

65. pe - a - vi - n ci si'lo ðewi  
encontrar + Fut. + Contr. + 1sgl. quizá perdiz laucha  
MR

"Quizá encuentre algo, una perdiz o una laucha".

66. pe - ka - vi - n ci p(i) - i - ø ki'ðu  
encontrar + Cont. + Contr. + 1sgl. quizá decir + MR + 3 él

"Pueda ser que encuentre algo", dijo él.

67. pi'ci m'ina kansa - ñe - n may  
muy mucho cansar + Cnaf. + 1sgl. pues  
MR

"Pues estoy muy cansado".

68. mīna ire - ũ - n p(i) - i - ø  
mucho mojar + volver a + 1 sgl. decir + MR + 3  
MR

"Estoy muy mojado".

69. ũpa - ũ - y - ø ũpa - ũ - n  
salir + volver a + MR + 3 salir + volver a + 1 sgl. MR

Salió. "Salí", (dijo).

70. kontenta - p' - y - ø kontenta - ũ - y - ø  
estar con- + volver + MR + 3 estar con- + volver a + MR + 3  
tento a tento

kišo  
él

Se puso contento, se puso contento él.

71. ankīnu - ũ - y - ø  
secarse + volver a + MR + 3

Se secó.

72. anki - ũ - lo amu - n vey p(i) - i - ø ũri  
secarse + volver a + Part. ir + 1 sgl. así decir + MR + 3 zorro  
MR

Cuando se secó, el zorro dijo: "Me voy".

73. wīto - ũ - e toro kaŕmentī - ma - to - vj -  
volver + MC + 3 toro contar + Ind. Mal. + volver + 3 Sat. +  
a Pac. Det.

- n p(i) - i - ø  
+ 1 sgl. decir + MR + 3  
Foc. Ag.

"Cuando venga el toro, le voy a contar la bolsita", dijo.

74. wīto - ũ - e toro así ke ũri vey p(i) - i - ø  
volver + MC + 3 toro así que zorro así decir + MR + 3

"Si vuelve el toro", así que el zorro dijo.

75. ka ũm - a - n p(i) - i - ø  
otra qué + Fut. + 1 sgl. decir + MR + 3  
hacer MR

"¿Qué otra cosa voy a hacer!", dijo.

76. nī - no - i - i lato - n ka p(i) - i - ø  
agarrar + Neg. + MC + 1 sgl. morir + 1 sgl. otra decir + MR + 3  
MR

"Si no agarro nada, me voy a morir (de hambre)", dijo otra vez.

77. nī - la - y - ø ũn  
haber + Neg. + MR + 3 carne

"No hay carne".

78. piči pitoko - y - ø  
poco beber + MR + 3  
agua

Tomó un poco de agua.

79. amu - to - n p(i) - i - ø ũri  
ir + volver + 1 sgl. decir + MR + 3 zorro  
a MR

"Me voy", dijo el zorro.

## Traducción

Una vez, mi abuela me contó que un zorro andaba caminando por el campo, andaba buscando algo para cazar. Como no tenía para comer, él andaba buscando. No había perdices, nada. Tenía mucha hambre el zorro, así que seguía caminando y buscando.

Apareció un toro, que venía mugiendo de lejos. El zorro echó una mirada. El toro iba andando por una huella. El zorro lo miró de atrás y vio que llevaba una bolsita entre las patas. El toro seguía caminando. El zorro decidió ir detrás de él.

- "Si pierde la bolsita, si se le cae, me la voy a comer", dijo el zorro.

El toro continuaba su camino mugiendo. Más allá encontraron un charquito de agua. El zorro seguía al toro por detrás.

- "Donde se le caiga la bolsita, me la voy a comer", dijo el zorro.

El toro llegó al charquito de agua y se internó en él. El zorro lo seguía despacito. Al llegar al agua, el zorro se detuvo para mirar. El toro iba metiéndose más y más en el agua. El zorro estaba apurado: - "Se va perder la bolsita", dijo el zorro.

Entró más el toro, y el zorro ya no vio más la bolsita.

El zorro se internó en el charco mirando al toro: - "Ya no la tiene", dijo el zorro, "se le cayó". Despacito se metió más y más adentro. El agua estaba cada vez más profunda. Manoteaba y manoteaba buscando la bolsita. Pero no la encontraba, no encontraba la bolsita ésa. Seguía manoteando. El agua estaba cada vez más profunda. Se internó un poco más. Ya estaba por ahogarse, ya casi se ahogaba. Tuvo miedo. No podía salir porque su pelaje estaba mojado, y se sentía muy pesado. Ya no podía volver.

- "Voy a volver", se dijo, "pero no sé por dónde voy a salir, no sé por dónde voy a salir", se repetía desesperado.

- "Aunque no coma, voy a salir", dijo el zorro.

Manoteó y manoteó. Así retornó despacito.

- "Ya me empantanaba", dijo el zorro, "ya me empantanaba".

El toro seguía avanzando. Salió del otro lado del charco.

El zorro pudo salir. Dijo: - "Estoy cansado, me acalambré". Que dó tirado al salir. Miraba y decía: - "Toro de porquería, tendría que haber dejado la bolsita, pero se la llevó. Te llevaste la bolsita, porquería. Me voy a morir de hambre. Voy a seguir buscando otra cosa. Quizás encuentre algo, una perdiz o una laucha. Puede ser que encuentre algo. Estoy muy cansado. Estoy muy mojado".

Salió muy contento y se secó. Cuando se terminó de secar, decidió partir.

- "Cuando venga el toro, le voy a cortar la bolsita", dijo el zorro, "¿Qué otra cosa puedo hacer? Si no agarro nada me voy a morir de hambre. No hay carne". Tomó un poco de agua y se fue.

## BIBLIOGRAFIA

AUGUSTA, Fray Feliz José de

1903 *Gramática Araucana*, Valdivia, Imp. Central Lampert.

1916 *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, T.I.

Censo Indígena Nacional, 1966-68, Ministerio del Interior, Bs. As. T.I., III y IV.

CROESE, Robert

1980 "Estudio dialectológico del mapuche", *Estudios Filológicos*, N° 15, Univ. Austral de Chile, Valdivia, p.7-38.

1984 "Tiempo verbal en mapudungun", *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Chile, p. 64-76.

1987 "Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungun con la familia Arawak", ponencia presentada en el Congreso de ALFAL, Tucumán.

CHERTUDI, Susana

1965 *Cuentos del zorro*, EUDEBA. Buenos Aires, 105 pag.

DRESSLER, Wolfgang y Ruth Wodak - Leodoler

1977 "Introduction", *Linguistics*, N° 191, p. 5-12.

ERIZE, Esteban

1960 *Diccionario comentado Mapuche-Español*, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 548 pag.

FERNANDEZ GARAY, Ana

1979 "Formación de temas verbales araucanos", *Cuadernos*

del Sur, Univ. Nacional del Sur, Bahía Blanca, p. 141-152.

1986 "Phonology of Ranquel and its phonological comparison With other mapuche dialects", a publicarse en *Language Change in South American Indian Languages*, University of Pennsylvania Press.

1987 "Fonología del Mapuche Ranquelino", ponencia presentada en el Congreso de ALFAL, Tucumán.

1988a **Relevamiento Lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa**, Depto. de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Subsecretaría de Cultura y Comunicación Social, Santa Rosa, 61 pag.

1988b "Aspectos dialectales del Ranquel", *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Fac. de Educ. y Humanidades, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile, p.73-90

1989 "Relevamiento Lingüístico de los grupos aborígenes de la Provincia de Chubut", Ms. I Informe, presentado a la Dirección de Cultura de Chubut.

1991 "Relevamiento Lingüístico de los grupos aborígenes de la Provincia de Chubut", II Informe, presentado a la Dirección de Cultura de Chubut en Agosto de 1991.

GIOVANNONI, Nélida y PODUJE, María Inés

1988 *Cuentos y Leyendas de La Pampa*, Dirección General de Cultura de la Provincia de La Pampa, La Pampa, 372 pag.

GREENBERG, Joseph

1966 "Provisional Classification of Aboriginal Languages of Latin America", en *Encyclopaedia Britannica*, Vol. 12, p. 56-61.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz

- 1967 "Componential analysis of personal affixes in Araucanian",  
**LJAL**, Vol. 33, Nº4, U.S.A., p. 305-308.

GOJBERT, Perla

- 1975 **Epu Peñiwen**, CICE, Buenos Aires, 184 pag.

HARMELINK, Brian

- 1987 "La incorporación nominal en el mapudungun", Ponencia  
presentada en el Congreso de ALFAL, Tucumán.

LENZ, Rodolfo

- 1895-97 **Estudios Aracuanos**, Santiago de Chile, 485 pag.

LOUKOTKA, Cestmir

- 1968 **Classification of South American Indian  
Languages**, Los Angeles, 454 pag.

MALVESTITI, Marisa

- 1990 "Función y contexto de la lengua mapuche en la Línea  
Sur", Ponencia presentada en la IV Jornadas de Lengua y  
Literatura Mapuche, Temuco, Chile.

MARTINET, André

- 1980 **Elements de Linguistique Générale**, Armand  
Colin, Paris, 221 pag.  
1985 **Syntaxe Générale**, Armand Colin, Paris, 266 pag.

MOESBACH, Ernesto

- 1962 **Idioma Mapuche**, Padre Las Casas, Imp. San  
Francisco, Chile, 165 pag.

PAYNE, David

- 1984 "Sobre el desarrollo histórico de los sufijos de referencia  
cruzada del mapudungun", **Actas Jornadas de  
Lengua y Literatura Mapuche**, Temuco, Chile, 1-17.

RITCHIE KEY, Mary

- 1978 "Araucanian Genetic Relationship", **LJAL**, Vol. 44, Nº 4,  
The University of Chicago Press, p.280-293.  
1978 "Lingüística comparativa araucana", **Vicus Cuadernos**,  
John Benjamin's Publisher, Amsterdam, p. 45-56.

SALAS, Adalberto

- 1970 "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (I)", 2º  
**Semana Indigenista**, Esc. Univ. de la Frontera, Temuco,  
Chile, p. 61-95.  
1970 "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (II)", **Style**,  
Nº 10, Edic. Universitarias de la Frontera, Temuco, Chile,  
p. 119-134.  
1971 "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (III)",  
**Boletín de Filología de la Universidad de Chile** Nº 23,  
p.99-116.  
1971 "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (IV)",  
**RLA**, Nº 9, p. 75-101.  
1972 "Modo, persona y número en el verbo mapuche", 3º  
**Semana Indigenista**, Univ. Católica de Chile, Temuco,  
Chile, p.43-53.  
1974 "Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (V)", **RLA**,  
Concepción, Chile, Nº 12, p.49-88.  
1978 "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche. Crítica  
y bases para una nueva interpretación", **RLA**,  
Concepción, Nº 16, p.167-179.  
1980 "La Lingüística Mapuche en Chile", **RLA**, Concepción,

Nº 18, Chile, p.23-57.

1980-81 "El paradigma mínimo de las formas verbales finitas en el mapudungun, lengua de los mapuches o araucanos del centro-sur de Chile", en *Homenaje a Ambrosio Rabanalca*, BFUCH XXXI, p.351-367.

1980 "El sistema de numeración en el mapuche de Chile", en *La matemática en el colegio*, Nº 4, p.5-13.

1984 *Textos orales en Mapuche o Araucano del Centro-Sur de Chile*, Colección *Lenguas Vernáculas de Chile*, Nº 1, Edit. de la Universidad de Concepción, Chile, 113 pag.

STARK, Louisa

1970 "Mayan affinities with araucanian", *Papers from the Sixth Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, p.57-69.

SCARFZ, Jorge

1988 *Estudios sobre Lenguas Indígenas Sudamericanas*, Depto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 127 pag.

SWADESH, Mauricio

1962 "Afinidades de las lenguas Amerindias", 34º Congreso de Americanistas, Wien, 1960, pag. 729-738.

TOVAR, Antonio

1961 *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*, Edit. Sudamericana, Buenos Aires.

## III Parte

### Historia

Silvia Crochetti

#### 1. Introducción

Dentro de las culturas cazadoras del área pampeana, la etnia más conocida es el querandí, cuyo habitat comprendía el sur de Santa Fe, las pampas de Córdoba y el norte de Buenos Aires, circulando desde las sierras cordobesas hasta las costas de los ríos Paraná y de La Plata. A partir del siglo XVII desaparece el gentilicio-querandí y son llamados **pampas**, existiendo noticias que por 1610 se habla de los indios de las pampas. También se conoció en la primera etapa de la conquista un sustrato cazador en el sur de Mendoza, los Puelches, que poseían una lengua general distinta de la araucana y del huarpe (1) se puede mencionar a los Pehuenche, ubicados en la cordillera de Neuquén. "aunque podría tratarse de un aspecto estacional de una cultura agricultora de filiación mapuche" (2) según Pablo Cabrera, su lengua difería del Mapuche, Huarpe y Puelche.

Con la llegada de los españoles al Río de La Plata, llegaron también los primeros vacunos y equinos; varios quedaron en libertad y al encontrar un ecosistema sumamente favorable se reprodujeron rápidamente. En forma progresiva se fueron adelantando en la pampa hacia el oeste y hacia el sur.

La cantidad y superioridad de estos animales fue advertida por los indios, que no demoraron en avanzar hacia el área de la cuenca del Salado y sus adyacencias; es así que las pampas pasan

(1) Nardi, Ricardo. "Los mapuche en la Argentina esquema etnohistórico" (En: *Cultura mapuche en la Argentina*, Instituto Nacional de Antropología, Buenos Aires, 1981, pag. 12)

(2) *Ibidem*

a tener un poderoso atractivo tanto para los pampas como para los tehuelches, y se transforma en un escenario de cacerías. La incorporación del caballo significó una revolución en muchos aspectos: desplazamiento en áreas más extensas, rapidez, mayor cantidad de animales, además de la utilización en vestimentas, vivienda, ceremonial. Hacia el siglo XVIII la Pampa fue mejor conocida por las referencias de los misioneros Falkner, Cardiel, Lozano, Sánchez Labrador por lo que en el área pampeana se puede hablar de: pampas, puelches, serranos, pampas cordobeses y cuyanos, serranos cordilleranos como los pehuenches y tehuelches o patagones. Sobre todos estos pueblos se van a asentar los mapuche, cuya instalación constituye un proceso histórico-cultural de relevancia.

## 2. Araucanización

Las razones que llevaron a estos indios chilenos a transponer la cordillera deben rastrearse en lo económico-político ya que el intercambio de productos: sal, plumas de avestruz, animales de caza y las sucesivas presiones de incas y españoles se convierten en elementos de atracción a lo que más tarde se sumarían caballos, vacunos y ovejas. El eje de circulación principal de este grupo fue la región del Neuquén por sus pasos bajos y fácilmente transitables, además los nombres araucanos más antiguos se refieren a Neuquén. Durante el siglo XVIII ya se localizan mapuches en San Luis y Córdoba y desde 1749 los Ranqueles asaltan tropas de carretas en el camino de Mendoza a Buenos Aires.

La presencia araucana en el área pampeana se hace sentir cada vez con mayor fuerza y los cambios en la estructura ganadera: el fin de las vaquerías por la ganadería del rodeo y la estancia significó la estrategia del malón para poder alcanzar el preciado vacuno. Por esta época se hacen sentir los enfrentamientos entre pehuenches y huiliches cordilleranos, ranqueles de Mamúllmapu ("país del monte", en la región pampeana) y los puelche del sur mendocino.

Los pehuenches querían conservar el monopolio del comercio del ganado con Chile, defendiendo sus campos de invernada y los pasos cordilleranos.

Siguiendo a Rodolfo Casamiquela en las primeras décadas del siglo XVIII la porción boreal de los antiguos "pampas" (descendientes tehuelchizados de los querandíes) se metamorfozó a través de los pehuenches boreales en los ranqueles, rankülche o mamüllche, paralelamente en el área oriental pampeana se fijaban los primeros nombres geográficos en lengua araucana. Si se toma a la lengua como indicador, "puede establecerse que "lo araucano" estaba en expansión a la época de la conquista española" (3) este grupo al norte surge como ranquel con afinidades pehuenches por un lado y austro tehuelche por otro.

En los primeros años del siglo XIX Luis de la Cruz (1806) en su viaje por Neuquén, Mendoza, La Pampa, Córdoba y Santa Fe; deja documentado sobre los pehuenches la adopción de la lengua mapuche y la difusión a la toponimia local además de las hostilidades anteriormente señaladas. Es importante el emparentamiento documentado de pehuenches y ranquelinos, considerados por los mismos indígenas como en iguales costumbres y ritos; asimismo la presencia de algún huiliche chileno entre los ranqueles y el casamiento de huiliches con mujeres pehuenches. Sostiene Luis de la Cruz que los habitantes de Mamúllmapu robaban ganado para comerciar con otras parcialidades y que por 12 y 16 yeguias conseguían un poncho, una manta o un tamal. Hacia 1810 Pedro Andrés García habla de los conflictos entre pampas y ranqueles coincidiendo con la época de saladero y por ende de la protección de los nuevos establecimientos ganaderos. En 1818 vuelve a las Pampas desde Chile, Llanquetrú, quien a los seis años había sido llevado a Chillán por los pehuenches del norte. Se pone al norte de los ranqueles, por entonces unos 8000 indios con centro de asenta-

(3) Casamiquela, Rodolfo M. "Los araucanos argentinos". (En: Revista del Museo Provincial, Neuquén, 1979, tomo II, tomo 2, pag. 7).



miento en Leuvucó, por sus condiciones de guerrero es proclamado unánimemente cacique. Combate a los blancos en Las Acollatadas (16-03-33) contra Ruiz Huidobro donde muere sus hijos Rulco y Pailla. Este combate provoca la dispersión de la indiada que se refugia en la islas del río Salado pero los ranqueles se reorganizan y retomaron a sus aduanas, fijan residencia en Poitahué. Poco después muere Yanquetruz en 1835.

Le sucede Painé, fundador de la "dinastía de los zorros" quien gobernó desde 1835-1847, en esta época "se conformaron los límites de la nación ranquelina que se extendía al norte por los pueblos de San José del Morro, (San Luis) Rfo IV y La Carlota al este por la línea de fortines de la frontera bonaerense, al sur con los límites de la "Confederación de Salineros" y al oeste por la cordillera de los Andes (4) esta ocupación regional contiene varios asentamientos estables: laguna de Trenel-Recado-; El Cuero, La Jarilla, Trapal, Leuvucó y Poitahué; el centro de mayor importancia fue Leuvucó.

Leuvucó es una laguna sin interés, según Mansilla, pero desde allí arrancan varios caminos, grandes rastrilladas hacia los toldos de Ramón en Carrilobo, los de Baigorrita en los montes de Quenque, para las tolderías de Calfucurá en Salinas Grandes y hacia la Cordillera para las tribus araucanas.

Contemporáneos en gobierno fueron Painé y los sucesivos unitarios y federales que mantenían enconadas luchas por el poder. Painé no se mantuvo ajeno a esto, por viejos y legítimos rencores hacia Juan Manuel de Rosas extendido hacia todos los federales, no permaneció al margen de los enfrentamientos y por consiguiente favoreció a todos aquellos unitarios que buscaron asilo en sus tolderías. Por esto la laguna El Recado se convierte en un foco peligroso para las aspiraciones rosistas ya que, allí reside el Coronel Baigorria quien traba buena relación con los ranqueles.

(4) Comando General del Ejército. "Política seguida con el aborigen" Vol. II pag. 320

El tercer hijo de Painé, conocido por su nombre cristiano Mariano y el apellido de su padrino J.M. Rosas, fue el jefe de la nación ranquel, podemos estimar que nació entre 1820-1825. "Según Lucio V. Mansilla en 1834" fue hecho prisionero en la laguna de Langhelo, junto con algunos indiecitos y alguna chusma se habían quedado allí cuidando una caballada de refresco, mientras su belicoso padre daba un malón internándose muy adentro..."(5)

Los documentos militares informan que los ranqueles fueron batidos, recuperada hacienda y cautivos por parte de los blancos y llevados cautivos los pequeños hijos de Painé y Pichún: Mariano y Caniquel(6).

Prisionero del gobierno, Mariano recibe su nuevo nombre y apellido y como tantos otros es sometido por el gobernador de Buenos Aires. Rosas lo destina a tareas rurales. Como es lógico la reacción de Mariano fue volver a su tierra y a su gente. Pero el gobernador que lo había conocido personalmente vislumbra un fuerte e inteligente enemigo, por eso trató de complacerlo con cartas y regalos.

Mientras se desarrollaban los sucesos de Cepeda, en el que los ranqueles participaron del lado unitario con el coronel Baigorria al mando de Epumer Rosas. Este contacto con hombres de la frontera, evadidos políticos, pulperos, desertores, prófugos de la justicia, implicó un cambio en la cultura ranquel ya que estos singulares personajes oficiaron de secretarios y lenguaraces, enseñaron a manejar armas de fuego e incorporar objetos de la cultura material blanca. En el mismo período el cacique Coliqueo levantó su gente, unos 500 indios, de Manuelmapú y con su yerno el Cnel. Baigorria fueron hacia Los Toldos marchando a un trágico destino de sumisión. Las tierras de Los Toldos se las había entregado el general Mitre en posesión comunal a cambio de defender la

(5) Mansilla, Lucio V. "Una excursión a los indios ranqueles". Buenos Aires, CEAL 1990. Cap. 33

(6) Archivo General de la Nación. Sala X 23 7. 3.

frontera. Mientras tanto Mariano desde Leuvucó seguía preocupado por este acontecimiento, recibiendo un enviado de Juan Saa (San Luis) quien le "sugirió" tomar medidas con los traidores y hasta el sobrino de Baigorria solicitó una entrevista.

La suerte de los mapuches en tierras de la actual provincia de Buenos Aires que se diferencian íntidamente del conjunto de las tierras que sucesivamente se fueron entregando a los indígenas: éstas eran aptas para la agricultura y para la ganadería pero "a corto plazo estos factores fueron causa y consecuencia de una sucesión de acciones contradictorias en el terreno jurídico-ideológico. Iniciadas éstas en el seno de la sociedad mayoritaria, encontraron inmediata repercusión en el interior de los límites que cercaban estos campos. Con posterioridad a la muerte del último cacique y la agudización del proceso (...) de descomposición de la organización tradicional, sigue internamente una nueva jerarquización con expreso reconocimiento externo; tales circunstancias permitieron el inicio de un largo y paulatino proceso de usurpación de estas tierras, por parte de la sociedad circundante no indígena"(7).

A partir de 1858 es cuando Mariano se convierte en el jefe de su grupo, en este período que se extiende hasta su muerte 1873, es cuando Lucio V. Mansilla realiza desde Río IV su célebre *Excursión a los indios ranqueles* (1870) llegando hasta las tolderías de Mariano, Ramón Cabral y Manuel Baigorrita, es decir la nación ranquel que por entonces comprendía unas 2000 leguas cuadradas y albergaba según Mansilla de 8 a 10 mil almas.

Esta visita, se convierte en una misión de negociaciones tendientes a lograr la paz, para ello trazar relaciones con Mariano era de suma importancia porque no sólo manejaba hábilmente la diplomacia con los blancos, sino también dentro de su mismo grupo, ya que desde su estrategia ubicación en Leuvucó tenía predominio sobre Ramón y Baigorrita, quienes conformaban su

confederación.

En este marco cabe señalar la política de doble propósito: diplomático y evangelizador que realizaron los padres franciscanos que acompañaban a Mansilla, los R.P. Donati y Álvarez quien ya en 1868 le escribe al Ministro de Culto Avellaneda manifestándole: "...promover de mi parte ante el Gobierno Nacional la inauguración real de las misiones católicas entre los indios de la pampa, principalmente, como creo indispensable, por las tribus sometidas al cacique Mariano Rosas (8).

Es así como se insertan en la campaña de Mansilla y llegan a participar de la asamblea general de los ranqueles en la que se acuerda firmar la paz y Mariano accede a que vaya un cura a educar a su familia (9).

Poco duró esta paz ya que el ejército el 24-01-1871 arrasó los toldos ranquelinos y mientras se firmaba un nuevo tratado por seis años (20-10-1872) el gobierno se preparaba para la conquista definitiva.

Los religiosos lograron poco a poco su objetivo, de convertir al cristianismo a los indios y al mismo tiempo, tendieron a abjurar la tirantez entre las partes, claro está llevando pacíficamente a los indios a la aceptación de la sociedad blanca, de su moral y sus pautas culturales. A pesar de ello el marco de relaciones fue reconocido por ambas partes, Mariano Rosas le manifestaba por carta al padre Donati: "...más vale para mí la influencia de un sacerdote, que el poder militar" (10).

Hacia 1879 Roca emprende su plan de trasladar la frontera al sur de los ríos Negro y Neuquén es decir, su objetivo era despejar de indios las pampas, ya fuese quebrando su sistema de control del espacio, reduciendo sus efectivos o bien privándolos de hacienda, esto obligaría a someterse o emigrar hacia el desierto o la cordillera.

En el marco de este proyecto se iniciaron acciones en 1879

(7) Fischman, G. y otra. "La Ley y la Tierra - Historia de un Despojo en la tribu mapuche de Los Toldos", Centro de Estudios Avanzados de la Universidad de Buenos Aires, 1990, pág. 31

(8) Archivo Franciscano de Río IV, en adelante A.F.R.C., Doc. 114

(9) A.F.R.C. Relación P. Marco Donati

contra Namuncurá, Juan J. Catriel, Pincen, durante el mes de noviembre Rudecindo Roca realizó una expedición sobre los ranqueles en cumplimiento de órdenes del Ministro de Guerra. Esta expedición partió de Villa Mercedes teniendo como objetivo Leuvucó, llegando el 14 de noviembre. Esta antigua residencia de los ranqueles había sido abandonada por el cacique Epumer, para trasladarse a Poitagüé (30km. al sur de Leuvucó) que fue alcanzado poco días después capturando a cinco capitanejos, 76 indios de lanza y 230 de chusma.

Mariano Cabral de Carrilobo se somete con toda su tribu, es entonces cuando Racedo sin duda, trataba de capturar al cacique Epumer y a Bajgorrita, quienes al permanecer en libertad mantenían en pie a una importante cantidad de indios.

Epumer, junto a tres indios y ocho mujeres llegan a Leuvucó para levantar la cosecha de trigo y cebada aquí son tomados prisioneros: a partir de ese momento el ejército captura a grupos importantes de indios. Racedo instala su campamento en Pitré Lauquén y logra conquistar el área ranquelina, unas dos mil leguas cuadradas desde El Cuero hasta Trenel, Toay y el Chadileuvú. Es importante señalar que por entonces los indios estaban diezmados por la viruela, amén de estar vencidos por lo que la "Gran Expedición" apenas si encontró unos pocos indios hambrientos, pero dándole una triunfal batida, lo que le ayudaría a Roca a su escafada en el poder y a consolidar nuevos grupos económicos en la región.

### 3. Después de la conquista

La campaña de Roca terminó con el poder de los indígenas en el área pampeana, entonces se comenzó a decidir acerca del futuro de los restos de las tribus. En el caso de los ranqueles, algunos fueron enviados a Tucumán, ya que Roca consideraba "más ventajoso sustituir estos indios holgazanes y estúpidos (se refiere a los

matacos) con pampas y ranqueles" (11) la suerte de los que lograron quedar en territorio pampeano fue de desplazamiento forzado a zonas inhóspitas. Según la información que poseemos los ranqueles se instalaron en las cercanías del paraje denominado "La Blanca"-proximidades del actual Luan Torn- y así lo consignan los franciscanos que los visitaban "A fines de junio de 1895 el Padre va desde Victorica a La Blanca, donde hay una tribu de indios ranquelinos, bautizó 70 niños, realizó 12 casamientos (12) pero el tiempo en estas tierras es breve, ya que hacia 1899 el gobierno nacional aprueba el contrato celebrado con el Ing. Ramón Castro para trazar en la sección XVIII, C, 10,11,15 y 20 y fracción D 15 de la misma sección, una colonia pastoril que pasa a denominarse Emilio Mitre y allí en julio de 1900 "una parte de los indios La Blanca ya han levantado sus toldos para ir a establecerse a la Colonia-Emilio Mitre. Con este motivo muchos indios que se habían dispersado para trabajar en la provincia de Buenos Aires y en el territorio han vuelto al llamado de sus capitanejos para recibir 625 has. ofrecidas a cada familia. Muchas de las gentes del capitanejo Morales y de los hijos del cacique Cabral no llevan en haciendas cantidades suficientes para el consumo, ni arados, ni otros instrumentos de agricultura (...)Es necesario que el gobierno los provea de estos elementos o de lo contrario se sabe cual va ser el resultado del problema" (13).

Aquí comienza para la tribu de Cabral el desafío de organizarse en una nueva e inhóspita tierra, sin los medios para poder trabajarla, sin mercado para colocar sus productos, sin respeto a su organización comunitaria, totalmente desarticulados se someten a la legislación de tierras que, no entregaba sus títulos sino la posesión con exigencias de montar rancho, aguada, cultivos y ganados. Claro está que en la región semiárida pampeana esto era

(11) Carta del Ministro de Guerra al Gobernador de Tucumán (En: Boletín Oficial de La Provincia de Tucumán, Año V, Tomo V, Nº 18, pág. 616)

(12) A.F.R.C. Doc. 1821.

(13) La Capital 8-7-900, pág. 2

(10) A.F.R.C. Doc. 257 A

imposible de cumplir. Por eso el Estado que periódicamente realizaba inspecciones no ponía énfasis en hacer cumplir su utópica legalidad.

Conjuntamente los franciscanos se instalan en Emilio Mitre y el R.P. Leonardo Herrera se convierte en uno de los blancos de mayor peso ya que además de incorporar paulatinamente a los indios a la profesión de la doctrina cristiana adosa otros elementos: como la escuela, construcción de capilla con adobes. Pero sin duda el eje de la Colonia fue el indio, Santos Morales cacique antiguamente lenguaraz de Mariano Rosas, su política ante el ataque y el confinamiento fue al de tratar de mejorar las condiciones de vida de su gente e incorporar aquellos elementos de la cultura blanca que estos le permitiesen. Por ello en sucesivos y lentos trámites burocráticos que lo llevaron a cartearse con Julio Argentino Roca e Hipólito Yrigoyen consiguió llevar: escuela, telégrafo, sucursal de correo, pero esta realidad de "progreso" material es duramente cortada con la muerte del cacique en 1930, a los pocos meses la escuela es cerrada, la estafeta levantada, en síntesis la reducción a la "vida civilizada" ya ni siquiera se hacía con dádivas, aislamiento sino con atraso y olvido.

La tenencia de la tierra -625 has.- en una región donde la unidad económica se estima en 5.000, fue uno de los principales problemas a resolver, aunque en 1912 a 1930 se hicieron algunos avances en cuanto a la tenencia en título de propiedad, recién en 1972 los reales dueños de la tierra, pobladores de las mismas tuvieron el ansiado título, de todos modos la solución llegó tarde, el proceso de deterioro de la región fue muy duro, apenas 30 familias subsistían en penosa situación en Emilio Mitre.

## FUENTES

- Archivo Franciscano de Río Cuarto doc. 114, 257 a, 1883. Relación P. Marcos Donati.
- Archivo General de la Nación. Sala X. 23-7.3.
- Colección Diario La Capital, 1900.
- Provincia de Tucumán. Boletín Oficial. Tomo VIII

## BIBLIOGRAFÍA

CABRERA, Pablo. Los aborígenes del país de Cuyo. (En: *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba*, año XV, Nº 7-8, pág. 3-53, Set-Oct., Nº 9-10 pág. 71-124, Nov.-Dic. 1928, año XVI, Nº 1-2, pág. 3-112, Mar.-Abr. 7-8, pág. 126-179, Sep.-Oct. 1929-Córdoba).

CASAMIQUELA, Rodolfo M. Los Araucanos Argentinos. (En: *Revista del Museo Provincial*. Neuquén, 1979, Año II, Tomo 2, pág. 7-11).

*Rectificaciones y ratificaciones hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente.* Bahía Blanca, Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur, 1965.

COPELLO, Santiago L. *Gestiones del Arzobispo Azeiros en favor de los indios hasta la conquista del desierto.* Buenos Aires, Imprenta Rani, 1945.

DE LA CRUZ, Luis. *Viaje desde el Fuerte de Ballenar hacia Buenos Aires.* En Pedro de Angelis. *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna.* Buenos Aires, Plus Ultra 1969.

FISCHMAN, G. HERNANDEZ, I. *La ley y la tierra. Historia de un despojo en la tribu mapache de Los Toldos.* Buenos Aires, Centro de Estudios avanzados de la Universidad de Buenos Aires, 1990.

MANSILLA, Lucio V. *Una excursión a los indios ranqueles.* Buenos Aires, C.E.A.L., 1980.

MARTINI DE VATAUSKY, Y. *Los Franciscanos de Río IV, indios ranqueles y otros temas de la vida en la frontera (1860-1885)*. Madrid, Archivo Ibero-Americano, 1981.

MARTINEZ, Pedro Santos. *La incorporación de los indios Somatidos (1880-1911)*. En: *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*. Comodoro Rivadavia, 1973. Buenos Aires Academia Nacional de la Historia, 1974. Tomo III.

MASSA, Lorenzo. *Historia de las Misiones Salesianas de La Pampa*. Buenos Aires, Don Bosco, 1967.

MAYOL LAFFERRERE, Carlos. *Crónica ranquelina de Mariano Rosas*. En: *Todo es Historia*. N° 30, Marzo 1978. pág. 21-36.

NARDI, Ricardo. *Los mapuches en la Argentina, esquema etnohistórico*. En: *Cultura Mapuche en la Argentina*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología, Sep. 1981, Marzo 1982. pag. 11-24.

RACEDO, Eduardo. *Memoria Militar y descriptiva sobre la Campaña de la 3ra. división expedicionaria al territorio de los ranqueles a la orden del General Eduardo Racedo*. Buenos Aires, Martínez, 1881.

WALTER, Juan Carlos. *La conquista del desierto*. Buenos Aires, EUDEBA, 1973.

ZAVARELLA, Salvatore. *Pionieri Francescani Nella Pampa. II Collegio di Propagande Fide "S. Francesco Solano" di Río Cuarto E. padre Quirico Porreca*. Assisi Instituto di Cultura E. di Educazione francescana, Edizioni Porziuncola, 1983.

## INDICE

I. Parte. María Inés PODUJE	
1. Objetivo	9
2. Rescate de la cultura ranquel	10
3. Metodología de trabajo	12
4. Los ranqueles y su ámbito	13
4.1. Colonia Emilio Mitre: localización	13
4.2. El espacio y la organización de la colonia	14
4.3. El Pueblito Cabral	18
5. Los cuentos	22
Bibliografía	25
II. Parte. Ana FERNANDEZ GARAY	
1. El Ranquel, variedad de la lengua mapuche	27
2. Recolección del material	30
3. Presentación de los textos	31
4. Notas fonológicas	32
5. Notas gramaticales	34
6. Contacto americano-español	41
Notas	43
Abreviaturas utilizadas en los textos	45
I. Cuento del zorro y el peludo	47
II. Cuento del zorro y la perdiz	51
III. Cuento del zorro y el león	55
IV. Cuento del zorro, el león y la leona	57
V. Cuento del carancho y el chimango	65
VI. Cuento del zorro y la perdiz	69
VII. Cuento del zorro y del león	77
VIII. Cuento del toro y el zorro	105
Bibliografía	120

III	Parte. Silvia CROCHETTI	
1.	Introducción	125
2.	Araucanización	126
3.	Después de la conquista	132
	Fuentes	135
	Bibliografía	137

Impreso en el mes de agosto de 1983 en los  
Talleres Gráficos del Ministerio de Cultura y  
Educación, Directorio 1781, Capital Federal,  
República Argentina.

